

30

1959



RESTAURANTE

A I T A M A R I

PLATOS TIPICOS DEL PAIS — COCINA SELECTA
(VISTAS AL MAR)

Puerto, 23 SAN SEBASTIAN Tel. 15726



SOBERANO

RASGO

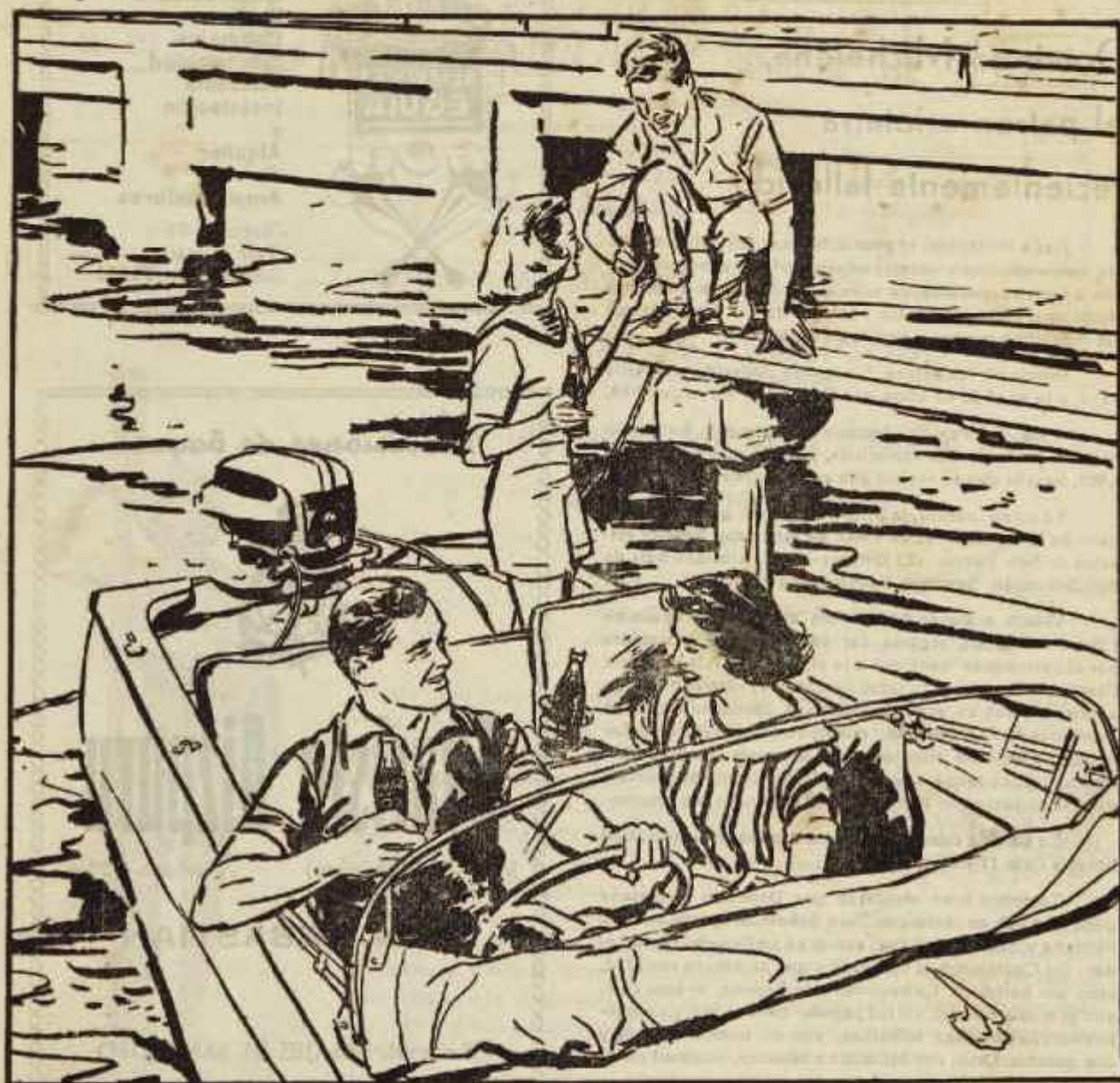


SOLO O CON HIELO Y SODA



GONZALEZ BYASS

Casas en JEREZ • PUERTO DE SANTA MARIA • SANLUCAR DE BARRAMEDA • OPORTO • LONDRES • TANGER • COGNAC •



CLARIN

Beba Coca-Cola - el refresco perfecto

Buen tiempo, compañía agradable y, como complemento de un día perfecto, Coca-Cola, deliciosa y refrescante. En el mar como en el campo, es la bebida ideal. ¡No olvide llevar Coca-Cola en todas sus excursiones!



SIMBOLO DE BUEN GUSTO

CONCESIONARIOS DE COCA-COLA: NORBEGA, S. A.

Nuestra portada

Domingo Michelena, el patrón oriotarra recientemente fallecido

Jesús M. Utrilla, el gran dibujante donostiarra —idólicamente inspiradísimo y técnicamente perfecto el suyo— trae hoy a nuestra portada un retrato del oriotarra Domingo Michelena, como homenaje póstumo de CIABOGA al que fué magnífico remero y patrón de trainera.

Domingo Michelena Eizaguirre falleció en su villa natal, a la edad de 65 años, el sábado 9 de Mayo de 1959.

A las órdenes de Antonio M. Uranga y formando parte de la tripulación «amarilla», ya ganó una bandera en 1925, hazaña que se repitió dos años después.

Ya como patrón, la primera bandera que Michelena ganó en la Concha fué en 1933, en lucha con Sestao, Pasajes de San Pedro, «El Empuje» y el «Amakak-bat» de San Sebastián, Santurce, Fuenterrabía y Luchana.

Volvió a ganar la bandera en nuestras aguas en 1934. Pero en las regatas del año siguiente, la trainera por él patronada naufragó a la altura de la isla de Santa Clara, quedando, por lo tanto desechada; pero al domingo siguiente actuó en plan de exhibición, juntamente con los «jóvenes» de Fuenterrabía, consiguiendo (19,25) el mejor tiempo de las siete tripulaciones actuantes, incluso San Pedro, que, en lucha con los ondarrabitarras de «tierra», ganó la bandera con 19 minutos, 20 segundos y un quinto.

En su vida como patrón de traineras, el finado supo llevar a Orio 17 victorias.

Tampoco debe olvidarse que Domingo Michelena ganó en 1943, en lucha con San Sebastián (Loyolaarra), Pedreña y Santurce, al que entonces se llamaba Campeonato del Cantábrico de traineras y que no era, en realidad, sino un auténtico Campeonato de España, si bien éste, con el nombre de tal, no fué jugado hasta 1944, ganándolo Pedreña en aguas bilbaínas, con un tiempo de 18,07 y dos quintos. Orio, con Michelena también, se clasificó en segundo lugar, tres segundos y dos quintos más tarde.

En 1946, los oriotarras, siempre llevando de capitán al experisimo Domingo, volvieron a conquistar el Campeonato de España, protagonizando en aguas de Santander aquel 7 de Octubre una verdadera epopeya en lucha con Pedreña, Sestao y La Coruña.

La última vez que vimos a Michelena en la Concha, siendo la última regata que jugó, fué en 1947. Aquella vez ganó Fuenterrabía la bandera, pero Orio se clasificó en un digno segundo lugar, con sólo una diferencia de cinco segundos escasos después del vencedor. San Sebastián y Loyola quedaron bastante más atrás.

En suma: Domingo Michelena fué uno de los muchos y magníficos remeros y patrones que ha dado la villa de Orio. Con su retirada de la vida activa regateril, la fiesta perdió uno de sus alicientes más importantes. Ahora, al cerrar los ojos para siempre se nos ha ido un consumado técnico de las regatas de traineras —cuyo parecer era consultado hasta hace todavía poco tiempo— y un hombre sencillo, servicial y bueno. Michelena, que legó su nombre a la fiesta, será recordado con admiración por todos los buenos aficionados mientras la fiesta exista. Descanse en paz.



Reparaciones
Radio
Bobinajes
Electricidad
Telefonía
Instalación
y
Alquiler
de
Amplificadores
Narrica, 31
Telf. 17440
SAN SEBASTIAN

Provisiones de Buques



Evaristo Aizpuru

Mari, 11 (Accesorio)

Teléfono 1-20,40

SAN SEBASTIAN

Sucursal: PASAJES DE SAN PEDRO

Calle del General Mola, 49

Teléfono 51832

Restaurante

AGOTE

CALLE PUERTO, 3

Teléfono 12865

SAN SEBASTIAN

AÑO XXX

CIABOGA

NUM. 30

UNICA REVISTA ESPAÑOLA DE REGATAS
FUNDADA EN 1924

DIRECCION:
Cuetaría, 12
Teléfono 23-6-53

SEPTIEMBRE 1959
San Sebastián
EJEMPLAR, 8 PTAS.

ADMINISTRACION:
Plaza Guipúzcoa, 10
Teléfono 16-7-45

DEPOSITO LEGAL: S. S. 1082 - 1958

TEXTOS CLASICOS

oooooooooooooooooooo

Una regata de traineras descrita por José María Pereda

oooooooooooooooooooo

En el capítulo XXII de «Sotileza», el gran novelista montañés describe del modo que sigue una contienda remera en aguas de Santander



«Quiero decir con todo esto y lo que me callo... que si en los mareas de acá el suceso de una regata, en los tiempos a que voy refiriéndome, causaba todavía las apuntadas impresiones, en la población terrestre también despertaba no poco interés, particularmente si, como acontecía en este caso, era muy señalado el día, y la salsilla agregada por el Municipio daba al espectáculo cierta apariencia de *fiesta marítima*. Cada Cabildo tenía sus partidarios en la ciudad; y en lides de aquella naturaleza, bien recio demostraba sus inclinaciones cada partidario.

«Elo fué que, aunque había romería en los prados de Miranda, y el sol calentaba bien, a las dos de la tarde ya estaba a pie firme la primera hilada de curiosos sobre la misma arista del Muelle, desde el Merlón inclusive, hasta cerca de la Capitania del Puerto. Poco después se formó la segunda fila; y en seguida la tercera, y la cuarta, y la quinta, siempre empujando las de atrás a las precedentes y culebreando, entre todos, los muchachos, y nunca perdiendo su aplomo la primera, ni zambulléndose en la bahía un espectador. Como se obra este milagro, nadie lo sabe; pero el milagro es aquí un hecho a cada instante.

«Detrás de las cortinas tendidas sobre las barandas de los balcones, comenzaban ya las damas a colocarse en apretados racimos, dando la pre-

JOYERIA

PLATERIA

RELOJERIA

Aldanondo

SAN SEBASTIAN

Plaza Sarriegui, 10

Teléfono 16467

ferencia las de casa a las invitadas de fuera.

xxx

«De tarde en cuando, cohetes al aire desde el Círculo de Recreo y travesa de la Capitanía.

«De pronto, la Música de la Caridad resonando a lo lejos; después, más cerca, y luego, más cerca todavía..., hasta que los menos torpes de oído pueden notar que vienen tocando un pasodoble, con bríos muy intermitentes. Las masas se revuelven hacia la *escalerilla de los Bolados*, a poca distancia del Merlón, y por ella bajan los músicos imberbes; y después, de lancha en lancha, de bote en bote y como Dios y su agilidad les dan a entender, llegan a encaramarse en el puente de un quechemarín que tiene por bauprés una percha ensebada; la cucaña del Ayuntamiento. Y vuelta a soplar allí los pobres muchachos... Y más cohetes desde allí también.

«Las lanchas y los botes que rodean al quechemarín y se prolongan en ancha faja hacia el Norte y hacia el Sur, con otras lanchas y otros botes que hay enfrente, llenos de gente también, forman espaciosa calle, a uno de cuyos extremos, el de la escalerilla, están fondeadas dos lanchas en una misma línea, paralela al Muelle; y al opuesto, otra que tiene a proa una bandera con los colores de la matrícula de Santander, tremolando en un corto listón de pino. Aquella bandera será la credencial del triunfo, cuando la coja la lancha que primero vuelva de la Peña de los Ratones, distante de ella tres millas al sur de la bahía.

«Sopla una ligera brisa del Norte; y aprovechándola, voltejean en el fondo de este animado y pintoresco cuadro los esquifes de lujo con todas sus lonas y perejiles al aire.

xxx

«A media distancia, entre la lancha de la bandera del premio y el quechemarín de la percha en-

sebada, está, en primera fila, la barquilla de Mechelin con toda la gente de la bodega y algunos agregados; los más de ellos por cuestión de amistad, los menos para ayudar con el remo al veterano de Arriba; Pachuca, con su saya nueva, y Sotileza, hecha un espanto de buena moza, ocupan el lugar preferente; es decir, el centro de la banda que da al callejón despejado.

«De pronto se alza entre las gentes embarcadas y las de tierra un rumor que apaga los tristes jipidos de la música, y aparece como una exhalación, por el sur de la Monja y entre remolinos de espuma, una lancha blanca con cinta roja, cargada de remeros (ocho por banda) en pelo y con una ceñida camiseta blanca con rayas horizontales, por todo vestido de cintura arriba; casi al mismo tiempo, y en rumbo contrario, aparece otra azul con faja blanca, por delante del Merlón, a rema ligera también y tripulada de idéntico modo. A las van gobernadas a remo por el patron respectivo, de pie sobre el panel de popa.

«Las dos se cruzan como dos centellas, enfrente de la escalerilla, entre el alegre vocerío de los tripulantes; y se deslizan y vuelan, y marcan sus rumbos de gaviotas, gallardas curvas de blanca y hervorosa estela. Cualquiera de las dos sería capaz de escribir así con la quilla el nombre del Cabildo. Después, la rema es despacio: picadas no más con la pala del remo, y vuelta a remar en seguida para quedarse de pronto con las alas tendidas al aire, meciéndose al blanco vaivén de las aguas removidas. En estas evoluciones parecen corceles fogosos trabajados por sus jinetes para domar sus impaciencias antes de entrar en la arena del torneo. Y algo hay de esto en los hermosos escarceos de las lanchas antes de regateo, puesto que lo hacen los remeros para *ir entrando en calor*. [Entrar en calor así ¡Y con la mitad de ello tendría sobrado un

forzudo ganapán para no menearse en cuatro días!

«En fin, la marea está en su punto; suena la música otra vez; bajan a las dos lanchas de respeto, inmediatas a la escalerilla, persode ambos pelajes, es decir, el marino y el terrestre; entran de popa en el callejón las dos lanchas del regateo; atrácase cada una de ellas a otra de las del Jurado; sujetan las allí sendos jueces, llamados *señores de tierra*, mientras las tripulaciones se ponen en orden y se aperciben a la liza; hacese la convenida señal... ¡y allá va éso!

«La del Cabildo de Arriba, es decir, la blanca, va por la derecha. A la segunda *estropada*, está delante de la barquilla de Mechelin; y entonces, entre el crujir de estrovos y toletes, rechinar de remos sobre las bozas, el murmullo del torbellino revuelto por las lanchas y el gritar de los remeros, sobresale la voz de Cleto, que rema a proa, lanzando al aire estas palabras resonantes:

«—¡Por tí, Sotileza!

«Y Sotileza le vió tender su fornido tronco hacia atrás, y, con la fuerza de sus brazos, arquear el grueso remo de palma, como si fuera un acero toledano.

xxx

«Las dos lanchas pasan como si misterioso huracán las impeliera; y rebasan en tres segundos la bandera de honor, que las saluda flameando; y las dos estelas se confunden en una sola; y las puntas de los remos enemigos se tocan algunas veces; y caen y se alzan las palas de estos sin cesar, y tan a tiempo, como si un solo brazo las moviera; y los troncos de los remeros se doblan y se yerguen con ritmo inalterado; de modo que hombres, remos y lancha componen, a los ojos deslumbrados del espectador, un solo cuerpo regido por una sola voluntad.

«Y así van alejándose, sin que el ojo más sutil pueda notar media palma de ventaja en ninguna de las dos. En ocasiones

tales, suele decidir el resultado de la lucha una estratagema: algo como zancadilla a tiempo; una atracada de sorpresa, por ejemplo, cuando no se puede cortar el rumbo, en buena ley, a la más animosa; pero en este caso se juega limpio y a cartas descubiertas.

«A medio camino, ya se las ve más apartadas entre sí, ganando espacio a la derecha, porque el descenso de la marea comenzará pronto, y hay que contar con la deriva que las apartaría del rumbo conveniente si ahora enfilan la peña por la proa. Dos minutos después, la simple vista no puede apreciar la diferencia entre sus colores; y un poco más allá, son dos bultos descoloridos, casi informes, y apenas se distingue el aleteo de los remos sino por el centelleo del sol en los chorros de líquidos cristales que al levantarse destilan de sus palas.

«Al fin, desaparece una lancha detrás del islote, y en seguida la otra... y vuelven ambas a aparecer por el este del peñasco, conservando la primera la mis-

ma ventaja que al ocultarse las dos. Pero, ¿cuál de ellas es la que viene delante? Muchos espectadores dudan; los que miran con catalejos de atalaya o con gemelos de teatro, sostienen que la callealtera; y, según sus dictámenes, su ventaja es tal, que tiene ya ganada la partida sólo con no aflojar la rema, aunque la otra redoble sus esfuerzos.

«Poco a poco van tomando forma los dos bultos y aumentando los tamaños y apreciándose movimientos y colores... Ya pueden los ojos más inexpertos medir la distancia que separa las dos lanchas; y cuando la callealtera está sobre el banco del Bergantín, tiene la azul a más de cable y medio por la popa.

Ninguna de ellas ceja, sin embargo, en sus esfuerzos: en ambas se boga con el mismo coraje que al principio. Ya que una sola ha de vencer, que se estime por los maestros los méritos de la menos afortunada.

«La callealtera avanza como un rayo, y llega a la boca del ancho canal; y desde allí, con

los remos en banda ya, regida por su diestro patrón, se atraca a la lancha de la bandera. Arrebátala Cleto de un tirón, entre los hurras y el palmoteo de la gente; y sin perder su arrancada, la vencedora llega hasta la barquilla de Mechelin; y allí Cleto, desencajado, reluciente de sudor, como todos sus camaradas, dice con su recia voz, trémula por el entusiasmo:

—«Tomala tú, Sotilezal... Pa que la claves tú mesma con las tus manucas!

«Y con aplauso de todos, compañeros y circunstantes, entrega la bandera, que en aquel momento era la honra del Cabildo de Arriba, a la hermosa callealtera, que la amarra con sus propias manos al pico del tajamar de la lancha triunfadora. Muchos cohetes en el Círculo de Recreo y en la Capitania, y muchos trompetazos y cohetes también en el quechemain...

«La callealtera había recorrido seis millas en veinticinco minutos.»

Bar "La Cepa"

Vinos de Rioja Alavesa

Jamón Serrano

31 de Agosto, 9

San Sebastián

Tell. 12225

TALLERES AUTO-ELECTRICOS

GABRIEL COCA

Reparaciones garantizadas de volantes magnéticos, magnetos, reguladores, cambios eléctricos. Especialidad en equipos Boch, Scintilla, D. K. W., Dalco Remy, etc. Construcción de Piezas para arranque, colectores, piezas de ebonita y baquelita para magnetos y distribuidores. Acumuladores Auto-lite. Reparación, carga y conservación de Acumuladores.

Usandizaga, 12

SAN SEBASTIAN

Teléfono 14084

Transportes

«La Guipuzcoana»

SAN SEBASTIAN

Calle Usandizaga, 20 — Teléfono 18.592

Barrio de Ibaeta — Teléfono 15.992

BARCELONA

Enamorados, 39 y 41

Teléfono 254140

VALENCIA

Salvador Pascual Blanch

Teléfono 50.448

A G E N C I A S

IGUALADA: «La Vasco Catalana» — Rambla S. Isidro, 9 — Teléfono 151

SABADELL: «La Activa» — Corominas, 97 — Teléfono 3690

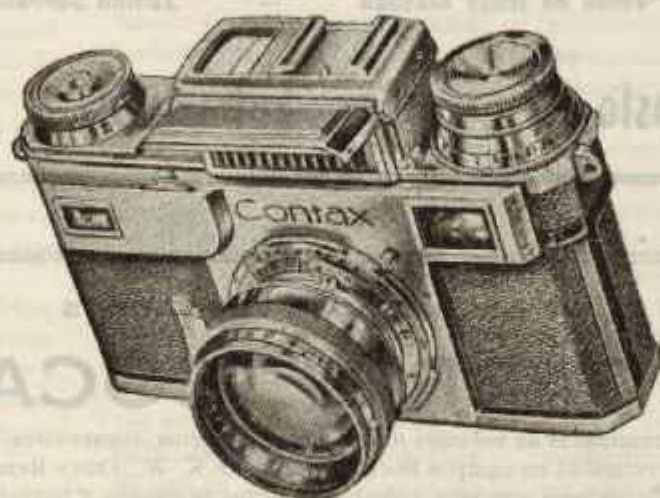
TARRASA: Enrique Fité — Calvo Sotelo, 123 — Teléfono 2.453

SERVICIOS COMBINADOS

ALBACETE - ALICANTE - CASTELLON - MURCIA - ALCOY - ELDA - ELCHE - ORIHUELA

Félix Maturana

MATERIAL FOTOGRAFICO — APARATOS CINES-PRISMATICOS



Hernani, 10

Teléfono 10-9-26

San Sebastián

Y don Antonio Gamboa Iparraguirre contesta...



D. Antonio Gamboa Iparraguirre

Hoy traemos a las páginas de CIABOGA al antiguo y muy querido amigo Anthon Gamboa Iparraguirre, persona por diversos conceptos conocidísima no sólo en San Sebastián sino en toda la Provincia, donde goza de grandes y sinceras simpatías.

Donostiarra de los más entusiastas de su pueblo, de cuyas costumbres características es un cultivador y defensor acérrimo, Gamboa es, también y desde su más tierna infancia, un devoto e incondicional amante del deporte, que ha practicado y sigue practicando en alguna de sus modalidades más puras y más arraigadas entre nosotros, los vascos. Por ejemplo, Anthon Gamboa ha sido, y continúa siéndolo, uno de nuestros primeros montañeros.

Pero si este viejo y excelente amigo —noble, puntual, sencillo y laborioso— se asoma hoy a nuestras páginas, haciendo un alto de media hora en los trabajos de su taller de Cai-Arriba, no lo hace sino a requerimientos de la dirección de CIABOGA y por su condición profesional de MAESTRO DE BAHIA que ejerce con tanto celo y tanta competencia en San Sebastián, y cuyas manifestaciones hemos considerado de interés para los lectores en cuanto pueden tener íntima y directa relación con esta hermosa fiesta marinera de nuestras regatas de traineras.

He aquí las preguntas contenidas en el cuestionario que hemos sometido a Anthon Gamboa y las respuestas que éste ha tenido la amabilidad de remitirnos.

xxx

—¿Cuál es, señor Gamboa, el cometido y misión del maestro de bahía?
—El cuidado y atención de todos

los servicios relativos a nuestra bahía.

—¿Y, concretamente, los de usted —como tal maestro de bahía— en la mejor organización de nuestras regatas de traineras?

—Aquellos que conduzcan, según mi criterio y las instrucciones que reciba, a la mayor perfección de todos los servicios que pueden tener relación con ellas.

—¿Desde cuándo ejerce usted este cargo?

—Desd. las primeras regatas celebradas en nuestra bahía una vez terminada la última contienda civil española.

—¿Quién lo desempeñaba con anterioridad a usted?

—Mi antecesor en él fué don Pedro Andonaegui.

—¿Cómo se hacía el balizaje hasta un pretérito bastante reciente?

—Con los puntos de mira oficiales situados entre Ullia, Igueldo y la torre de San Bartolomé.

—¿Cómo se hace actualmente?

—Después de unos estudios efectuados por técnicos profesionales, se observó que había algunas diferencias entre las balizas, por lo que fué necesaria la modificación.

—¿Compete a usted la inspección de los elementos materiales que intervienen en la contienda regateril, como traineras, remos, etc?

—Pues, sí, cuando la reglamentación exige que se haga este servicio.

—¿Podría usted decir a los lectores de CIABOGA cuáles son las características de las embarcaciones y los remos, según los reglamentos por que actualmente se rigen nuestras regatas?

—Sí, señor. Las de las embarcaciones son: eslora, 12 metros; manga, 1,72, y puntal, 0,60. Los remos deben tener una longitud de 3,55.

—Al margen de los estatutos, ¿cree usted, como hombre de mar y perito de astillero, que debieran experimentar alguna modificación las referidas características?

—A mi juicio, las embarcaciones de regata, tanto traineras como trainerillas y bateles, se han estilizado con exceso, hasta

el punto de que se requiere una mar muy buena para poder regatear. En cambio, en otro tiempo, con embarcaciones más sólidas, más reales, hemos disfrutado de regatas vistosísimas, con tiempos de «record».

—Admitida generalmente el estado de languidez de nuestra gran fiesta marinera, ¿cuál cree que fué la que bien pudiera denominarse «época de oro» de la misma?

—A mi juicio, la más interesante fué la comprendida desde 1.915 a 1.919, ambos años inclusive.

—¿Es cierto que los reglamentos vigentes autorizan la existencia, en el bagaje regateril, de un remo de repuesto ante la posible coyuntura de que pueda romperse alguno?

—El repuesto es imprescindible, puesto que un accidente de este tipo desluciría la fiesta.

—El remo del patrón, no es igual al de los remeros; ¿podría decirnos la razón fundamental de esta diferencia?

—Sencillamente, porque un remo pequeño no responde al gobierno que requiere la fuerza que desarrolla el resto.

XXX

Y aquí da fin el cuestionario que sometimes días pasados a don Antonio Gamboa, cuya gentileza en contestarlo le agradecemos sinceramente en nombre de los lectores de CIABOGA.

Lucio Ulla

CAFETERAS

« O M I E G A »

HIJO DE R. URBE

La cafetera de fabricación española, de patente propia
procedimiento SIN VAPOR,
en todos los sistemas (infusión, émbolos, automático, etc.)
y toda clase de modelos

Exposición y venta en Rentería

Garage Aracama

Escuela de chóferes - Estación de engrase - Vulcanizados - Auto grúa para remolques
Aguirre Miramón, 6 y 8 SAN SEBASTIAN Teléfonos: Garage 13988, Domicilio 16867

Casa Domingo

Bar-Restaurante

COCINA SELECTA Y PLATOS TÍPICOS DEL PAÍS

San Jerónimo, 25 y 31 de Agosto, 23

Teléfono 18625

San Sebastián

Echeveste y Compañía, S. A.

NUEVA UNIÓN VIDRIERA

Instalaciones de Puertas "Securit" y "Clarit"

Oficinas y Almacenes:

Hnos. Iurrino, 7 y Vergara, 17 y 19

Apartado 114

Teléfonos:

Oficina: 10345

Almacén: 12233

SAN SEBASTIAN

ERA GUZIETAKO ARGAZKIAK

ANDONI

Teléfono: Estudio, 21-5-21

Domicilio: 22-6-26

Estudio — Reportaje — Trabajos para aficionados, etc. — Material fotográfico

San Jerónimo, 13

SAN SEBASTIAN

TALLERES MECANICOS
SANTIAGO ANDRES

Calderería - Ajuste - Soldadura autógena y eléctrica

Calle Mari, 21

SAN SEBASTIÁN

Teléfono 11-6 01

VINOS Y LICORES DE LAS MARCAS MAS EXCELENTES

Bar-Restaurante **"FLORES"** José Lasarle

PUERTO, 21 y Angel, 6

SAN SEBASTIAN

Teléfono 12 1 60

GRAN BAR

GRAN SURTIDO EN BANDERILLAS
SERVICIO ESMERADO DE VINOS
CAPES y LICORES DE LAS MEJORES
MARCAS

La Espiga

JESUS CASTRO

San Marcial, 38 - Teléfono 15-3-39

SAN SEBASTIAN

TALLERES DE VULCANIZACION
V. MORAN

Especialidad en reparación de cubiertas,
Vulcanización de cámaras y cubiertas de
automóvil - Recauchutados - Colocación
de pavimentos de goma de todas clases en
suelos y mostradores.- Rayado de neumáticos.

Isabel la Católica, 21
Teléfono 13-2-83

SAN SEBASTIAN

Restauradora para Hoteles, Cafés y Bares
Platería, Cristal, Porcelana y Vajilla de Plata
Replateado y decoración - Cristal irrompible

Buenechea y Hernando

CONCESIONARIOS DE LA FABRICA DE
CUBIERTOS DE GUERNICA

Narrica, 15

Teléfono 11.800

SAN SEBASTIAN

ENCUADERNACION IMPRENTA

Garín

ANTONIO LOPEZ GARIN

Buen Pastor, 20

Teléfono 17.932

San Sebastián

HOTEL
Príncipe de Saboya

Teléfonos y baños privados en las
habitaciones - Selección de tes
todos los domingos y días festivos.

Teléfono 3250

SAN SEBASTIAN

Ur-Kirolak conquistó en Bañolas cuatro Campeonatos Nacionales

En Bañolas, escenario singular del que Gerona puede enorgullecerse, culminó su carrera, hace escasamente tres meses, nuestro magnífico «Ur-Kirolak».

Aunque todos los aficionados españoles lo saben, CIABOGA no podía silenciar la hazaña de los excelentes remeros «amateurs» donostiarras, que en una sola reunión supieron traerse para el «txoko» nada menos que Cuatro Campeonatos Nacionales. ¡Bien puede asegurarse que será éste un caso único en el mundo!

«Ur Kirolak» venció brillantemente en «Skiff», Yola a dos remeros, Yola a cuatro y «outrigger» de ocho bogadores.

Con tal motivo, nuevos y espléndidos trofeos pasaron a engrosar la gloriosa vitrina del «submarino» de la calle de los Esterlines, cuyo «tonelaje» va a tener que ser seguramente aumentado, ya que dentro de poco los trofeos que vayan llegando deberán ser colgados del techo...

xxx

A continuación nos complacemos en detallar los tiempos oficiales de las respectivas regatas.

De «Skiff»:

Ur-Kirolak — 7,15
Vigo — 7,19
G. E. y E. G. — 7,33
Alicante — 7,35
Sevilla — 7,36

De Yola a dos remeros:

Ur-Kirolak — 8,26
Bañolas — 8,32
Sevilla — 8,38
Tarragona — 8,46
Marítimo — 11,20

Yola a cuatro:

Ur-Kirolak — 7,15
Vigo — 7,19
G. E. y E. G. — 7,33
Alicante — 7,35
Sevilla — 7,36

Outriggers a ocho:

Ur-Kirolak — 6,28
Tarragona — 6,37
Centralbán — 7,3
Marítimo — 7,4

xxx

Como cualquier comentario elogioso nuestro a los remeros de «Ur-Kirolak» pudiera reputarse hijo de una explicable pasión localista, nos parece muy oportuno reproducir las líneas que, firmada por Víctor Guillén-Blanca, y bajo el título de «El Ur Kirolak o el triunfo de la voluntad», se publicaron oportunamente en el Boletín de la Federación Española de Remo y que dicen así:

«Cuando el año pasado, después de la última regata de ochos, en la que el Ur Kirolak acababa de ser batido por el Club Náutico de Tarragona, perdiendo la única posibilidad de ganar algún Campeonato de España, puesto que había sido ya batido en las otras especialidades, Erdocia, este magnífico preparador de los vascos, les dijo textualmente: «No os preocupéis; el año que viene ganaremos». Y a fe que ha sabido cumplir su palabra: en cuatro, skiff, dos y ocho, el Ur-Ki ha ganado, proclamándose campeón de España con todos los merecimientos. ¿Cómo ha sido posible esta victoria? Pues, sin duda alguna, porque los vascos, a pe-



Componentes del «8» de «Ur-Kirolak» campeón de España. De izquierda a derecha: Almandoz II, Burguete, Beitia, Erdocia, Ibarburu, Beitar, Alcarria y Almandoz III; y delante, el timonel, Belarra.





El embarcadero-almacén de Ur-Kirolak en terrenos de Loyola. Y junto a él, un nutrido grupo de curiosos, presenciando el entrenamiento del «outrigger» de ocho remeros. (Foto, Destello)

sar de los resultados adversos del año pasado, no han cesado ni un momento en sus entrenamientos, y durante toda la temporada su obsesión han sido los Campeonatos de España. El tiempo de 6 m. 28 s. conseguido por el ocho en la final es tiempo de categoría internacional.»

xxx

Indudablemente, factor importante en las apuntadas victorias lo ha sido el embarcadero —almacén, y todo ello constituyendo una «casona» sencilla y blanca, que desde hace apenas cinco meses posee «Ur-Kirolak» — a modo de una sucursal del local social de la Parte Vieja de Donostia — en la margen izquierda de la ría, sobre terrenos de Loyola.

El 22 de Marzo pasado un viejo sueño de los esforzados remeros «urkirolaktarras» se convirtió en realidad. Nuestras autoridades, invitadas expresamente a la bendición e inauguración, fueron testigos del milagro. En la «casona» se guardan las em-

barcaciones que son al mismo tiempo de entrenamiento y regata... porque las posibilidades económicas no dan para más. Los chicos tienen en ella, además de cobijo, duchas y unos cajones y unos percheros donde guardar y colgar sus ropas.

Dentro de su sencillez, este embarcadero —almacén es una pequeña comodidad que venían necesitando nuestros románticos del remo. Un nuevo paso hacia adelante. Enhorabuena, aunque este paso no constituya una meta definitiva, ni su cuádruple victoria de Bañolas tampoco. Porque los componentes de «Ur Kirolak», son unos auténticos idealistas del deporte, y su meta, ideal también, se va alejando más y más a medida que ellos avanzan hacia ella. Como una estrella que alumbrara su camino, el camino de estos chicos grandes insaciables de gloria deportiva...

xxx

Nuestro colaborador Sabino Oyarzábal — que lo mismo rima en el idioma de Cervantes que en el

Las autoridades locales —el gobernador, el alcalde y el representante de la Diputación, señores Del Moral, Vega de Seoane y Arizabál (deirda del alcalde) asistieron a la inauguración del embarcadero-almacén de Loyola, después de la bendición del mismo por el párroco de aquella barriada, don Luis María Galarra. Félix Erdocia, presidente de la Sociedad y preparador de sus remeros, les explica el alcance y finalidad de la «casona». (Foto, Destello).



«Bilinch» — ha dedicado a estos últimos éxitos de «Ur-Kinolak», asociándolos a la casona de Loyola, unas simpáticas y oportunísimas estrofas de verso libre que nos complacemos en reproducir como remate de este reportaje. Dicen así:

Tenacidad y afición;
sacrificio y trabajo
rudo, muy rudo,
almas limpias
en atléticos cuerpos;
cariño a su pueblo
y a su grimpolón glorioso,
tienen estos magníficos chicos,
que trazaron en Bañolas
cuatro estelas victoriosas
orladas de verde, rojo, blanco y azul

en honor del Ur-Ki
y de nuestra querida Donostia.
Hoy estás más blanca,
casona del Urumea;
hoy pareces mayor
y más hermosa.
¡Como te ríes, río!...
¡Cómo gozas,
al besar la casona
de laureles llena;
y cómo recuerdas
el diario pataleo
de esos chicos grandes
que madrugar hacían a tus aguas,
y hoy brillan de alegría!...
¡Gracias, río!

El mejor blanco

RESTAURANTE CASA "KAXHAN"

(VIUDA. DE GUILLISAGASTI)

JUNTO AL MATADERO DE CIMORIYA—TELEFONO 11-4-70

San Sebastián

Cocina selecta - Especialidad en encargos — Bodas y meriendas — Platos típicos del País

Don José ya no está con nosotros

Nos referimos a don José Zapiain Irastorza, nuestro queridísimo y asiduo colaborador desde hace muchos años.

Donostiarra muy amante de su pueblo —, había nacido en el barrio de San Martín el 26 de mayo de 1875 —, conocía mejor que nadie la pequeña historia de esta hermosa Donostia de hoy que él vio crecer paso a paso y día a día...

Y en las páginas de CIABOGA dejó constancia de aquel conocimiento —adquirido directamente y no como otros, que lo tuvieron de segunda mano...— plasmado en numerosas crónicas que, además de tener íntima relación con el carácter popular y marinero de nuestra publicación, rezumaban «shalsha» donostiarra, «koshkerismo» del de la mejor ley, desde el título a la firma.

El buen amigo Zapiain, con los achaques propios de sus 80 años pasados, seguía, a pesar de todo, preparando asiduamente, en cuanto asomaba Agosto, su imprescindible colaboración, siempre oportuna y jugosa, para CIABOGA. Esta nunca traicionada fidelidad a nuestra publicación treinta y tres años avalora aun más la desinteresada preocupación que siempre sintió por estas anuales páginas. Era, sin duda, como su voluntaria contribución de donostiarra a una empresa editorial nacida de la entraña misma de su querida Ciudad y que él vio

nacer igualmente.

Don José dejó este mundo el 13 de Enero último, y su tránsito fue dulce y sereno. Su hija Mañu le ayudaba a hacer sus acostumbradas oraciones en voz muy queda, y él besaba de vez en cuando el cracifijo que tenía entre sus manos... Un instante bastó a nuestro querido don Pepe para pasar de un mundo a otro.

El recuerdo de su sencillez, de su bondad y de su desinteresado y entusiasta donostiarismo vivirá entre nosotros todo lo que viva CIABOGA.



Por qué no se presenta Orio

Unas palabras justificativas de su Alcalde, Don Angel Iturri

Por esta vez, Orio, de tanto abolengo regatearil, no estará presente en las justas traineriles del presente ejercicio anual.

Siempre —y cada año— por estas fechas septembrinas, la afición busca, y trata de encontrar —en su memoria— otros hechos ó sucedidos, algunos similares al actual, de épocas pasadas; y que en idénticas circunstancias ó condiciones pudieron acontecer en nuestro litoral. Ahora, la preocupación la ocupa, la centra, la cercana villa de Orio, apenas a veinte kilómetros de Donosti-ederra.

Nadie olvida que es precisamente Orio, el puerto marineru poseedor de los mayores premios en estas competiciones remeras. Por ello, en gran parte, llama la atención la no participación de quien tiene, salvado involuntario error, un cúmulo de sobresalientes victorias, muy difícil de alcanzar.

La bandera de honor, la que significa la gloria terrena del triunfo más brillante, se ha posado —año tras año— en un pueblo costero, cuando no en nuestra ciudad ó en la de Fuenterrabía, ó en alguna villa ó barrio de ría marinera.

Orio posee abundantes banderas, bien ganadas, y por esta vez no estará representado; no actuará. Ante ello, la afición ha quedado pendiente de noticias, de querer saber, porque en definitiva — en estas gestas marineras, tan deportivas — con remeros profesionales y «amateurs» —, hasta la última tripulación clasificada, aún siendo vencida, sí, con todos los honores, nunca ha sido considerada como derrotada.

Y es que las pugnas marineras, las contiendas traineriles, y más todavía sobre las moverizas aguas de nuestro impetuoso golfo de Vizcaya, no están al alcance de cualquiera.

xxx

Y he aquí que por ésto, por cuanto citamos más arriba, fuimos de excursión —y apenas hace tres semanas— hasta las cercanías de Ameztimendi. Tuvimos suerte y de la mejor. Unos amigos atentos y cordiales, nos presentaron prontamente a don Angel Iturri, alcalde de la villa, persona cordial, entendida y entusiasta de la fiesta deportiva y marinera.

Rectamente, como un tajamar, camino del rápido y buen arribo, manifestó:

—Orio, actualmente no tiene el conjunto suficiente para cubrir la dotación remera que pueda cubrir una trainera con el mínimo de garantías. Apenas, si, en realidad, se hallan dispuestos ocho o diez atletas. Por este año, no puede producirse nuestra concurrencia. Abrigo la esperanza de que el próximo sea posible; o al siguiente.

Ni usted, ni los de CIABOGA, pueden ignorar que el aspecto de las apuestas tiene mucha importancia. Y que existen centenares de personas que juegan y mueven sus intereses a través de Orio, tomando como base, sí no siempre, muchísimas veces a nuestra tripulación. Esto nos obliga a mucho como es fácil de entender.

Puede decirlo y escribirlo así, para que se entere la afición.»

Ante tan precisa y elocuente explicación, nos despedimos con cordialidad de un hombre sencillo y claro, y que campechanamente, estrechó nuestra mano como, de un modo simbólico, en saludo a toda la afición y a los amigos de las regatas.

EGUSKIZALE

LAVADORAS A G N I — Pesetas 3.750

Ruedas, 140 Bombas, 670 Rodillos, 675. Mejor lavado por su cubeta cuadrada.

Agitador de acero inoxidable

Máxima Garantía: Adquiérala, pagando a su comodidad, an

CENTRAL DE MATERIALES ELECTRICOS

General Primo de Rivera, 9

Teléfonos 19283 y 20952

SAN SEBASTIAN

Café-Bar

Oliden



El café "koshkero" por excelencia

Visitado por los auténticos donostiarros

El lugar más céntrico de la Bella Easo

Géneros de las mejores marcas

Alameda C. Solelo, 5 - Teléfono 14-0-15

SAN SEBASTIAN

Visión perfecta

Gafas adaptadas

OPTICA CARLI

HERNANI, 21

SAN SEBASTIAN

TELEFONO 11.517

¡¡NATURALMENTE!!

Ciclomotores con variador automático

G.A.C. **MOBYLETTE** G.A.C.

MOTOBECANE - PARIS

NO NECESITA CARNET NI MATRICULA

JOSE LUIS MINER

LA CASA MAS SURTIDA DE LA REGION

Ronda, 3

SAN SEBASTIAN

Teléfono 10-9 74

Pañifor, S. A.

ALMACEN DE PAÑOS Y NOVEDADES

Alameda Calvo Sotelo, 17 SAN SEBASTIAN Teléfono 13-7-97

habían terminado de pagar el material empleado en la embarcación anterior?

Y de cómo «Ur-Kirolak» resolvió aquel peliagudo problema y de otros interesantes extremos referentes a los tiempos heroicos de la por entonces naciente Sociedad, nos va a informar su fundador, Juanito Landaberea, a quien tenemos frente a frente en un bar de la calle del Puerto donostiarra.

—Pues... verá usted. La Divina Providencia nos puso en camino de poder satisfacer nuestros anhelos. Enterados de que el Real Club Náutico tenía una «yola» arrinconada por inservible, llamada «Antziak», solicitamos de dicho Club que nos la cediera, confiando en que el estado de la misma no sería tan deplorable como aseguraban.

—Y... ¿el Club Náutico?

—En un rasgo de nobleza donostiarra que nunca acabaremos de agradecer, accedió a nuestra solicitud.

—¿Estaba en situación aprovechable la «Antziak»?

—Eso fué lo malo. A la alegría que nos produjo el donativo, siguió la desilusión, al ver el estado en que se hallaba...

¿Qué hicieron entonces?

—Hizo falta todo el entusiasmo y toda la férrea voluntad que nos animaba a José Egurbide, a Zubillaga y a todos los demás, para ponernos a trabajar y conseguir con aquel regalo una yola que pudiera navegar.

—De forma que...

—Al cabo de seis meses, trabajando en las horas que nos dejaban libres nuestras obligaciones y estorbando en bodegas, garages, etc., en fin... en todas partes, pudimos dar cima a la reconstrucción de aquel despojo, y nos federamos, dispuestos a participar en los Campeonatos de España anunciados para el año 1.924 en nuestra bahía.

—Y... ¿qué papel hicieron en ellos?

—¡Inmejorable! Fué para nosotros el título.

—¿Quiénes integraban la tripulación de la «Antziak»?

—Igarragaray, Lacoste, Echeverría, Carril y Zulaica como timonel, Y al año siguiente, supimos refrendar aquel éxito en los Campeonatos de Alicante, venciendo nuevamente, sin otras ayudas para el viaje y los demás gastos que una subvención de 3.000 pesetas de la Diputación y otra de 1.000 del Ayuntamiento donostiarra.

—Y aquel segundo Campeonato de España ¿lo ganaron con la misma tripulación?

—Ligeramente modificada. La componían Igarragaray, Echeverría, Lacoste y Lizarraga, con Larrandia de timonel.

—¡Buena memoria, señor Landaberea!

—Hay cosas que no pueden olvidarse...

—Efectivamente. Qué edad tiene usted... si no es mala pregunta?

—Si fuese una mujer, todavía... He cumplido ya los setenta.

—La verdad es que no los representa.

—Pero los tengo encima, sí...

—Y, ¿desde cuándo no rema?

—Desde los 33.

—¿Dónde tenía «Ur-Kirolak» su primer domicilio?

—Las reuniones solíamos celebrarlas al principio en Kai Arriba, debajo del cobertizo de Gamboa y Echeveste. Y también, en un piso de la calle Urdaneta, donde vivía el tesorero, y en una bodega que en la entonces calle del Príncipe tenía el padre de José Echeverría.

Y como ya es la hora de almorzar, damos por terminada nuestra fugaz entrevista con don Juan Landaberea, el fundador de «Ur-Kirolak» que, pese a su edad, todavía sigue con entusiasmo y alegría juveniles los éxitos de los campeones que han venido sucediendo a aquella generación de precursores...; dejando para otra vez otros interesantes recuerdos que conserva con el mayor de los amores en el fondo de su alma.

L. U.

Federación Guipuzcoana
de Fabricantes de Pan

SAN SEBASTIAN

BAR - RESTAURANT

URBIETA

VDA. DE I. MENDIOLA

Urbietta, 12

— Teléfono 12578

SAN SEBASTIAN

Los remeros de San Juan

En lo que va de año, participaron en cuantas regatas se han celebrado venciendo en todas ellas, salvo en la del 23 de Agosto en Fuenterrabía, donde sus trainerillas se clasificaron en 2.º y 3.º lugares, detrás de la de Orio.

De nuevo el año pasado —ya alcanzamos en nuestro número del último Septiembre a dar una escueta referencia de aquel acontecimiento deportivo —Pasajes de San Juan conquistó brillantemente el Campeonato de España de traineras. Y con aquella nueva victoria, una copa más llegó a las vitrinas de la iglesia del Cristo de Bonanza, por haberla merecido en propiedad a causa de que los bravos y expertos remeros sanjuandarras la habían ganado durante dos años seguidos.

La regata para título y trofeo tan preciados—



José Ángel Lujambio, el patrón tantas veces victorioso, recibido en triunfo por sus paisanos después de haber conquistado en propiedad, en 1958, la bandera del Campeonato Nacional de Traineras celebrado en La Coruña. (Foto, José Ancho.)

éste era una hermosa Copa ofrecida por su Excelencia el Jefe del Estado— se corrió, con mar apacible y algo de viento, la tarde del domingo 31 de Agosto, en La Coruña.

Los vencedores cubrieron el recorrido —3.800 metros, divididos en cuatro largos y tres viradas sobre babor— en 22 minutos y 45 segundos.

Sestao, que entró en segundo lugar, lo hizo en 23,37,8'10.

Después, se clasificaron, por el orden que las mencionamos, las traineras «Virgen del Carmen» de Tirán (Vigo), y «María de los Dolores» y «Ana María», del Ferrol del Caudillo.

No se presentaron, aunque se habían inscrito, las de Meira y La Coruña.

x x x

Pero San Juan, anhelante de nuevos éxitos, no se durmió en aquellos laureles, sino que, apenas liquidadas nuestras tradicionales regatas, ya estaba dispuesto a participar en aquella con la que había de ventilarse el Campeonato Nacional de trainerillas, convocada para el 16 del mismo Septiembre en Bermeo.

¡En quince días, cuatro regatas disputadas y dos victorias sensacionales! Porque San Juan volvió a ganar limpiamente en Bermeo...

Presentáronse a regatear en aguas bermeanas ocho tripulaciones, entre ellas dos de San Juan (A y B), que llevaban por patrones a José Ángel Lujambio y Bibiano Echave, respectivamente.

Las restantes eran: Dos de Orio (A y B también), tres vizcainas, Iberia y Kalku, de Sestao, y Portugalete, y una catalana.

He aquí el resultado de la regata:

- 1.º San Juan A, que sacó 6 segundos y 3'5 al segundo.
- 2.º Iberia.
- 3.º Orio A (a 14 segundos y 2'5 del vencedor)
- 4.º Orio B.



202

Recepción ofrecida en la Tenencia de alcaldía de Ancho en honor de los Campeones de España de Traineras de 1958. (Foto, José Ancho)

- 5.º San Juan B.
- 6.º Portugalete.
- 7.º Kaiku.
- 8.º La tripulación catalana.

Los remeros sanjuandarras llevaron a su pueblo una bandera, una copa magnificas, y se les hizo un recibimiento similar en entusiasmo al que les fue tributado quince días antes.

x x x

Desde entonces hasta la fecha, San Juan se ha presentado a cuantas regatas han sido convocadas en Guipúzcoa, y salvo una, la del 16 de Agosto en Fuenterrabia, en que la tripulación sanjuandarra A se retiró, alegando determinada anomalía en el balizamiento de la «call», que le había correspondido, y la B se clasificó en un honroso segundo lu-

gar entre las tres trainerillas participantes ¡las ha ganado todas! No se habrá dado ni se dará, de fijo, un caso semejante en los anales del remo.

Tales regatas, descontada la aludida de Fuenterrabia, han sido siete de bateles y tres de trainerillas. Recordémoslas.

El Ayuntamiento de San Sebastián organizó la primera de las de bateles con motivo de las fiestas locales tradicionales de Santo Tomás, en Diciembre pasado.

Suspendida la fiesta a causa del tiempo, hubo de celebrarse al día siguiente.

Concurrieron a ella ocho participantes:

San Pedro A y B, Luzuriaga, Trincherpe, Rentería y tres de San Juan: A, B y Yola.

Pues bien: Los sanjuandarras coparon los dos



Trainerilla y tripulación sanjuandarra que en Septiembre de 1956, inmediatamente después de las tradicionales regatas de la Concha, de San Sebastián, conquistaron en Bermeo otro nuevo Campeonato Nacional trayéndose al «txoko» una bandera y una copa magnificas. (Foto, Zarranz Trincherpe)



La bandera de los LuisSES renterianos; y en torno de ella, los Directivos de la Congregación y el consiliario de la misma, dos Juan Cesares (Foto, José Zarranz; Rentería.)

primeros lugares de la clasificación, que se estableció como sigue:

- 1.º San Juan B, al mando de Luis Mariscal.
- 2.º San Juan A, dirigida por Adrián Gamecho.
- 3.º San Pedro A.
- 4.º Rentería.
- 5.º Luzuriaga.
- 6.º San Pedro B.
- 7.º Yola.
- 8.º Trincherpe.

Los chicos de Luis Mariscal ganaron en San Sebastián en aquella ocasión otra nueva bandera.

La segunda competición de bateles se efectuó en la Concha, igualmente, esta vez con motivo de las fiestas patronales donostiarra, los días 18 y 21 de Enero.

San Juan A, incapaz, por enfermedad de alguno de sus titulares, de presentarse completa, se limitó a reforzar la tripulación de Yola, que capita-

neaba Eigaña. La cuadrilla B fué inscrita bajo el mando de Luis Mariscal. Y a competir con ambos, los bateles representativos de San Pedro (A y B), Rentería, Trincherpe y Luzuriaga.

La clasificación final de aquella regata se estableció de este modo:

- 1.º Yola.
- 2.º San Juan B.
- 3.º San Pedro A.
- 4.º Rentería.
- 5.º Luzuriaga.
- 6.º San Pedro B.
- 7.º Trincherpe.

xxx

Dos de las tres regatas de trainerillas que hemos mencionado tuvieron lugar en la bahía de San Sebastián, en celebración de las Pascuas de Resurrección y Pentecostés.

La primera, que comprendió dos jornadas — los días 29 de Marzo y 5 de Abril — alineó a tres embarcaciones: Orio, Luzuriaga y San Juan. Y dió en las dos el mismo resultado siguiente:

- 1.º San Juan.
- 2.º Orio.
- 3.º Luzuriaga.

San Juan, que corrió la segunda manga con un remero enfermo, sacó a Orio 10 segundos el primer día, y solamente uno al siguiente; conquistando de este modo una nueva bandera.

A las regatas de Pentecostés — días 17 y 24 de Mayo — se presentaron cinco tripulaciones, todas ellas pasaitarras: dos de San Juan, dos de San Pedro y la de Luzuriaga.

Durante la primera, San Juan A, que iba en cabeza, sufrió un accidente al efectuar la ciaboga; accidente que le retrasó considerablemente, dando lugar a que San Pedro A se le adelantara bastante; pero, nuevamente repuestos sus bogadores, lograron alcanzar a sus hermanos «sanpedrotarras» y aún ganarles... por 3 segundos 2/5.

COMER BIEN...

...y por un precio razonable

LO CONSEGUIRA LISTED EN EL NUEVO

Bar-Restaurante JAIZKIBEL

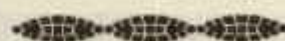
VISITENOS; NOSOTROS PROCURAREMOS SATISFACERLE COMPLETAMENTE

¡NO OLVIDE ESTA DIRECCION!

SAN VICENTE, 7

Teléfono 13956

SAN SEBASTIAN



Trainerilla sanjuandarra, vencedora en las regatas celebradas este año en Zarauz. (Foto-Gar. Zarauz.)



En la segunda regata, esta diferencia se elevó a 14 segundos.

La clasificación final se estableció de esta manera:

- 1.º San Juan A, con Lujambio de patrón.
- 2.º San Pedro A.
- 3.º Luzuriaga.
- 4.º San Juan B, con Bibiano Echave.
- 5.º San Pedro B.

x x x

El 1 de Mayo, con motivo de las fiestas de Legazpia, se organizó una regata de bateles en el pantano de 600 y pico metros de largo por un promedio de 90 de ancho que don Patricio Echeverría ha hecho construir en su pueblo, se trata de una obra magnífica de ingeniería efectuada a unos 400 metro sobre el nivel del mar y cerca de 2 kilómetros de aquella villa.

Pues bien: se organizó la regata, como decimos, y el espectáculo, nuevo totalmente en aquellos lugares, llevó a ellos a más de diez mil personas del pueblo y sus inmediaciones.

San Juan presentó tres embarcaciones y una Luzuriaga, que se clasificó en tercer lugar, a un segundo del último batel sanjuandarra.

Los chicos sanjuandarras volvieron a hacer el estupendo papel que acostumbran. ¡Y una copa más para la vitrina del Cristo de Bonanza!

Un mes más tarde, celebróse en Rentería, con ocasión de la festividad de San Luis Gonzaga, una interesante competición de bateles, que se corrió el día 21 de Junio sobre el río Oyarzun con la participación de embarcaciones y cuadrillas de San Juan (A. y B.), Yola y Trincherpe.

La marca de este recorrido, que la tenía San Pedro (7'26''3'5), fue reducida por San Juan en casi 4 segundos, al establecerla en 7'22''.

San Juan A, patroneado por Puy, se adjudicó la bonita bandera ofrecida al vencedor por los Luises renterianos.

San Juan B (Juan Luis Mariscal) se clasificó segundo, siendo los dos restantes lugares para Trincherpe y Yola, respectivamente.

x x x

En la regata de Zumaya, anunciada para el 5 de Julio, San Juan presentó cuatro embarcaciones: A. B. C. y Yola, a competir con sendas representaciones de Trincherpe y Educación y Descanso de San Sebastián.

La competición arrojó el siguiente resultado;

1. San Juan A; patrón, Andrés Egaña.
- 2.º San Juan B; Juan Luis Mariscal
- 3.º San Juan C; Adrián Gamecho.
- 4.º Trincherpe.
- 5.º Educación y Descanso, de San Sebastián.

Yola fué descalificado por no haber dado de manera reglamentaria la vuelta a su baliza.

Y los vencedores (A. y B.) se llevaron para el «txoko» una bandera y una copa estupendas.

xxx

Nuevamente hubo regatas de bateles en Rentería con ocasión de las fiestas patronales de la industriosa villa vecina, los días 23 y 24 de Julio.

El batel de San Juan A., patroneado otra vez por Andrés Egaña, hizo la gran hazaña de borrar su propio «record» (por un segundo y 2,5) establecido un mes antes. Esto ocurrió en la segunda de ambas regatas.

El cómputo final estableció para los restantes contendientes el orden el siguiente:

2. Orso.
3. Yola.
4. Educación y Descanso.

x x x

El 25 y el 31 de Julio tuvieron lugar en aguas de Pasajes la 1.ª y 2.ª jornadas del VII Campeonato de la Costa Vasca para bateles, participando en esta ya tradicional regata embarcaciones y remeros de San Juan (A., B y C., Yola y Cofradía de Pescadores) y de Trincherpe.

La tripulación A, gobernada por Andrés Egaña, ganó la competición brillantemente, adjudicándose una bandera y una copa.



Tripulación de Pasajes de San Juan, vencedora en las regatas de trainerillas de Zarauz, y el delegado y representante de la misma don Pedro Arana. (Foto: Gar: Zarauz.)

Tanto en la manga del 25 como en la final, los seis bateles competidores llegaron por el mismo orden, que fué el siguiente:

- 1.º San Juan A.
- 2.º San Juan B; patrón, José Angel Lujambio.
- 3.º Trincherpe.
- 4.º San Juan C.
- 5.º Cofradía de Pescadores de San Juan.
- 6.º Yola.

xxx

La regata de trainerillas que, como uno de los máximos alicientes del veraneo zarauztarra, viene organizando todos los años el Ayuntamiento de la aludida villa, se disputó, como siempre, en dos jornadas, señaladas para los días 1 y 2 del último agosto.

Participaron en ella cuatro embarcaciones guipuzcoanas (San Juan A. y B; Orio y Fuenterrabía) y tres vizcaínas (dos de Sestao —«Iberia» y «Kaiku»— y Portugaleta.

La lucha del primer día —subdividida en dos tandas— dió el resultado siguiente:

1. San Juan A.
2. Orio.
3. Iberia.
4. San Juan B.
5. Kaiku.
6. Fuenterrabía.
7. Portugaleta.

Se alinearon en la primera tanda del domingo 2 de Agosto las tripulaciones que tras la lucha de la jornada primera ocuparon los lugares cinco, seis y siete; es decir; Kaiku, Fuenterrabía y Portugaleta, que llegaron por este mismo orden.

En la segunda, que pudo ser considerada como regata de honor, San Juan B. desbordó a «Iberia», arrebatando a ésta el puesto tercero. Los

otros dos contendientes supieron conservar sus posiciones del primer día.

Computados los resultados de las cuatro mangas, establecióse esta clasificación final:

1. San Juan A.
2. Orio (a 15" 3'5 del anterior)
3. San Juan B.
4. «Iberia».
5. «Kaiku».
6. Fuenterrabía.
7. Portugaleta.

Como se sabe, el trofeo para el vencedor de esta regata es una artística bandera.

xxx

Y las dos últimas regatas en que —durante el plazo de un año y hasta el cierre del presente número de CIABOGA— ha tomado parte Pasajes de San Juan fueron las celebradas en Fuenterrabía, los días 16 y 23 de Agosto.

En la primera, y a causa de una discrepancia de bulto entre los delegados a causa de los fondos y balizamientos, se inhibió San Juan A., corriendo solamente la trainerilla de San Juan B.

Participaron, además, Orio —que, por la razón antedicha, hubo de correr solo— y Fuenterrabía, arrojando el cómputo final el siguiente resultado:

- 1 Orio: 14,10 2'5
- 2 San Juan B: 15,04 2'5
- 3 Fuenterrabía: 15,05 3'5

En la segunda —trofeo Almirante Abárzuza y 10.000 pesetas en metálico para el vencedor— se alinearon las dos trainerillas de San Juan (A. y B.), Orio y Fuenterrabía, venciendo la de Orio por 20 segundos a su más inmediata seguidora, San Juan A.

Como final de temporada y ya en puertas el Campeonato de España de traineras de La Coruña y las regatas tradicionales de nuestra Concha, los técnicos hallan en esta doble y principal preocupación de los dirigentes de los remeros sanjuan-darras una explicable justificación al precario rendimiento de sus representantes en aguas de Fuenterrabía.

De todos modos, San Juan clasificó a sus dos embarcaciones en 2.º y 3.º lugares.

Los tiempos obtenidos por los cuatro contendientes fueron estos:

- 1 Orio: 12,48 4'10
- 2 San Juan A: 13,08 4'10
- 3 San Juan B: 13,37 5'10
- 4 Fuenterrabía: 14,06 9'10

KASHKETAS

Uvas embotelladas

Vinos

CASA AYESTARAN

COSECHERO EXPORTADOR — Casa fundada en 1890

Narrica, 1 — Teléfono 11277

SAN SEBASTIAN

Admire...

La magnífica exposición
de fotografías
que presenta

J A U J A

Con sus reportajes de actualidad,
bodas, etc.

Foto-Estudio

PLAZA DE GUIPUZCOA, 12

CASA P A C H I I

RESTAURANTE DE MODA
CON PRECIOS DE TABERNA

COCINA SELECTA
sólo donde «SHABINO»



Puerto, núm. 6 — Teléfono 10492

SAN SEBASTIAN

Academia Comercial

Contabilidad - Comercio - Oposiciones

Zabaleta, 2

Teléfono 17757

La tripulación es casi la misma que en 1.958

Entre los seleccionados, sólo hay cuatro nuevos; y al frente de ella sigue José Angel Lujambio

Pasajes de San Juan, otra vez en las regatas de la Concha, dispuestos los muchachos que componen su tripulación —dieciséis con los dos suplentes y el patrón— a revalidar sus éxitos de estos últimos años y los que tiene ya conseguidos en 1959.

Pero esta tripulación — que es la «A» sanjuanarra — ha experimentado algunas modificaciones con respecto a la presentada el año último. Siguen en ella, por ejemplo, Ambrosio Dadié, el proel de 25 años; Antonio Goyenechea, de 24; José y Alfonso Sagarazu, de 25 y 29; Lorenzo Garmendia, de 24; Florentino Legorburu, de 25; Pío Aldasoro, de 24; los hermanos José María e Ignacio Múgica, de 22 y 20 años, respectivamente, y Cirilo Aguinaga, de 26; habiendo causado baja circunstancial — por que la abundancia de bogadores permite a San Juan semejante lujo — los hermanos Ramón y Miguel Golcochea, que este año van a remar en la de «Yola»; Juan Lazútegui, Joaquín Salaverría, y José María Mancisidor.

A los diez que continúan del año pasado han sido incorporados para que participen en los entrenamientos previos, los cinco siguientes, tres de los cuales figurarán en la lista como suplentes hasta el último momento:

Ignacio Echarri, de 25 años; figuró en esta tripulación hace dos años, pero no el pasado.

Luis Garmendia, de la misma edad, muy avezado en el regateo de trainerillas y bateles, aunque completamente debutante en traineras.

José Antonio Lopetegui, de 20, que anteriormente bogó en la trainera de «Yola».

Ignacio Olloquiegui, un magnífico muchacho de 26 años, a quien en estos últimos tiempos parece perseguir la desgracia: en 1957 fué operado de apendicitis; pero a los veinte días de la intervención corrió en la trainera de San Juan, contribuyendo a que ésta ganase la bandera. En 1958 se le presentó una hernia y hubo de ser operado nuevamente; circunstancia que le impidió remar con sus compañeros. Al fin, este año, en la plenitud de sus facultades físicas, será, sin duda, un elemento valiosísimo en la embarcación de los bogadores «rosas».

Por último, Juan Cruz Garmendia —cuyo hermano Lorenzo figura entre los diez citados poco antes— mozo de 21 años y elemento totalmente nuevo en traineras.

La tripulación de San Juan «A» —dando por desconocida la que pueda enviarnos Vizcaya— es, sencillamente, la favorita de las regatas de este año en nuestra bahía. Pero en este deporte, como en cualquier otro, puede surgir la sorpresa donde menos se piense...



Patrón (al centro, agachado) y remeros de la tripulación «A» de San Juan. (Foto, Pemán-Marín, Trinchero.)



ALMACEN DE COLONIALES
HILARIO LUIS ARPON

Reina Regente, 2

SAN SEBASTIAN

Teléfono 11 1 83 - Domicilio 17 9-63

Una interesante conversación con el profesor Francisco Yoldi

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Y sus autorizadísimos puntos de vista para que tanto San Sebastián como Guipúzcoa se pongan, en un plazo máximo de cinco años, a la cabeza de este deporte en nuestra Nación

He aquí, capitán en su balsa de verano en Ondarreta a Paco Yoldi, que venido, de muy niño de su Navarra nativa, es hoy un donostiarra auténtico y como tal le apreciamos y consideramos en la Ciudad.

Romántico de la natación, toda la vida consagrada a este sanísimo y utilísimo deporte, Yoldi se somete bondadoso y dócilmente a una breve charla para los lectores de CIABOGA.

—¿Quién le inició en la natación?

—Nadie. Yo no he tenido profesor. Andando el tiempo, tuve la suerte de ponerme en contacto con el famoso maestro Enrique Granados (padre) a cuyas órdenes estuve durante un año en el Círculo madrileño.

—Y, ¿desde cuándo se dedica usted a enseñar a nadar?

—Hace un cuarto de siglo. Empecé en el Muelle, como entrenador del C. D. Fortuna. Después fui, y sigo siéndolo, de la Federación Guipuzcoana de Natación, de modo totalmente desinteresado.

—Y esta su piscina natural de Ondarreta, ¿de cuándo data?



El profesor de natación Francisco Yoldi, durante un descanso de las cotidianas clases en su balsa de Ondarreta.

—De 1.951. La construí yo mismo, en los almacenes de Angel Zaldúa, en Herrera.

—¿Qué dimensiones tiene?

—Interiormente, 15 metros por 7 y medio; exteriormente, 22 por 10 y medio.

—¿Cuál es el horario de sus lecciones en ella?

—De 9 a 10 de mañana me dedico a los jóvenes que se consagran especialmente a la natación. Luego, y hasta las 5,30, son las clases colectivas y particulares.

—Y... ¿hasta el día siguiente?

—¡Cal! De 7 a 9, continúo con las lecciones a aquellos nadadores de Clubs que carecen de entrenador, en la piscina de Anoeta.

—¿Cuál es su especialidad como nadador?

—Me he consagrado al estilo "crawl" o nado libre.

—¿Cuántos alumnos tiene usted?

—¡Muchos!... Pero su número no es siempre igual, sino que va aumentando.

—Prueba del incremento que entre nuestra juventud va adquiriendo este bello deporte de año en año...

—Y no es solamente bello, pues bellos lo son todos, en mayor o menor grado, sino útil. La natación tiene una concreta misión educativa y formativa; tanto es así, que la Medicina moderna la viene aplicando últimamente con gran profusión en el tratamiento de niños débiles y tarados o atacados de parálisis, obteniendo grandes resultados. Aparte de lo que le puede servir a uno en determinados trances el saber nadar, en beneficio propio y aún del prójimo. En las Escuelas de Madrid ya está establecida la natación como asignatura obligada de niños y niñas y es probable que lo mismo se adopte pronto en toda España; al menos, esto es lo que persigue la Federación Nacional por medio de la natación escolar utilitaria.

—¿Tiene usted más alumnos que alumnas, o viceversa?

—El número de alumnas es superior al de alumnos, en una proporción de tres a uno.

—¿Quiénes, ellos o ellas, aprenden con mayor facilidad?

—Ellas, sin duda. Poseen, en general más condiciones, sobre todo la mujer donostiarra, que es fuerte, lo mismo que la guipuzcoana. Además, es más constante para aquellas cosas que toma con interés. Hasta la fecha, lo único que me han dado

casi siempre los nadadores son desengaños...

—¿Podría citarnos algunos de sus mejores alumnos?

—Sí, señor. Entre otros, Perico Tejedor, Pedro Sansinenea, Agustín Vaqueriza, José María Arangüena, Jesús Mejías y Juan José Igea. Entre los últimos, la máxima esperanza es Josemi Espinosa, de 13 años y ya «recordman» de varias distancias. Del otro sexo, Mari Carmen García del Busto, Consuelo Casas, María Luisa Aguirre, María Antonia Lasa, Mari Eli Cámara y Mari Pepa Armendáriz.

—Dígame, amigo Yoldi; se lo pregunta un profano: ¿es difícil nadar?...

—Lo elemental en la natación es flotar y mantenerse, cosa que es bien sencilla; lo difícil es perfeccionarse como nadador.

—¿En cuánto tiempo calcula usted que se aprende a flotar?

—Unos días apenas: cuatro, acaso una semana; depende del arrojo y las condiciones físicas de cada alumno.

—¿Qué región cree usted que es la que va a la cabeza de la natación en España?

—Canarias Y luego, Cataluña, que si bien actualmente, aun estando a la misma altura, no obtiene idénticos resultados, yo la considero como la madre de la natación en España.

—¿Y Guipúzcoa, y San Sebastián?...

—Aquí hay afición, pero faltan medios para el encauzamiento de ésta y su desarrollo.

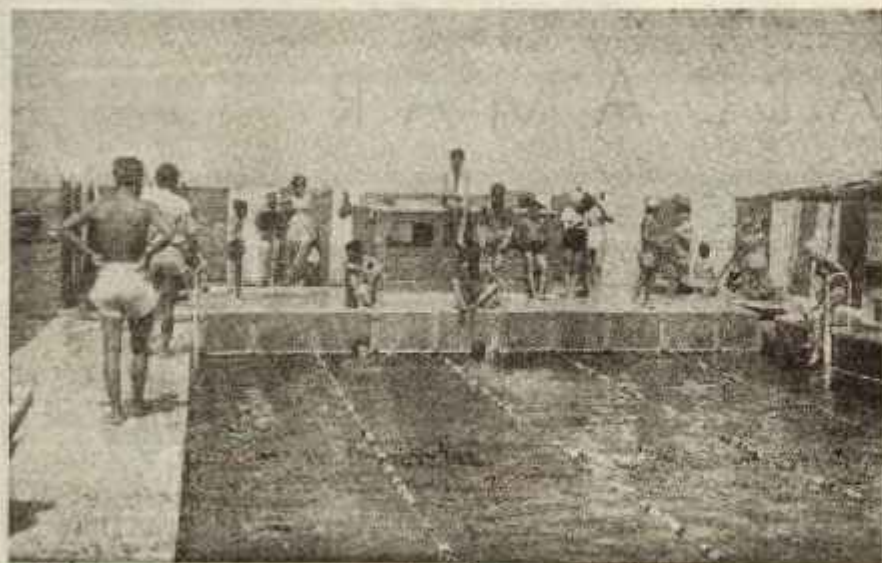
—¿Qué cree usted que haría falta, a qué medios se refiere?

—En San Sebastián es de primordial necesidad una piscina de invierno, sin la cual nunca conseguiremos nada. La natación guipuzcoana puede decirse que no existe, debido a los exigüos medios en que nos desenvolvemos, pues mientras en otras regiones españolas que disponen de piscina de invierno los nadadores pueden entrenarse durante los doce meses del año, nosotros lo hacemos sólo

durante los tres mal contados de verano. En estas condiciones, es inútil que luchemos, y conste que, si lo seguimos haciendo, es para que no se apague la llama que algún día se alumbró, en espera de que llegue el día en que algún Centro —bien el Ayuntamiento, bien alguna de nuestras Cajas de Ahorros— o acaso algún particular, se percate de lo necesaria que es la natación y de nuestra existencia, la de los que luchamos por ella, aunque sin esperanza alguna de resultados verdaderamente positivos... por falta de esos medios de que le hablo.

—Y, suponiendo que, de repente, surgiera el Mecenaz —bien oficial, bien particular— que quisiera construir esa piscina de invierno, ¿cuál cree usted, amigo Yoldi, que sería el lugar adecuado para ello?

—Por ejemplo, «La Perla», aunque más bien considero que el terreno que ésta ocupa lo necesita la misma playa de la Concha, pues prácticamente ésta resulta ya insuficiente para tanto bañista. Y el remedio para que allá se descongestionara, así como la de Ondarreta, sería la construcción en la Ciudad de unas piscinas de 50 metros, una en cada una de sus barriadas extremas, como Ategorrieta, Gros, Eguía y el Antiguo, la de ésta más bien en la parte de Comporta. Esto, desde luego, no creo que se haga; pero, a medida que vaya aumentando la población de San Sebastián, se irá viendo más y más que es la única salida para el descongestionamiento de nuestras playas. De esta manera, junto con una piscina de invierno, se vería colmado el sueño de muchos aficionados donostiarra a la natación. Una piscina de invierno, aunque de momento no fuera negocio —ni debe hacerse como negocio— daría mucho prestigio a la Ciudad, cuya gran verdad es ésta: durante el verano dispone de unas estupendas playas, pero sus inviernos son de nueve meses... y pico. Ahí tenemos el ejemplo de Vitoria, cuya Caja de Ahorros Provincial ha subvencionado un recinto deportivo entre cuyas instalaciones figura una piscina olímpica de 50 me-



La balno-escuela de natación de Francisco Yoldi, en plena actividad



tros; y la Caja de Ahorros Municipal Vitoriana ha construido, a su vez, una piscina de invierno de 25, que, por las referencias que me han dado de ella, es una verdadera maravilla. Si en Guipúzcoa nos empeñamos en seguir cruzados de brazos, no nos deberemos extrañar de que cualquiera provincia española sea más que la nuestra en natación...

—¿Cuál sería, pues, su ideal en cuanto a la natación en Guipúzcoa?

Y Paco Yoldi nos contesta, poniendo con ello punto final a nuestra charla:

—Mi ideal sería que en aquellos pueblos como Irún, Rentería, Hernani, Andoain, Tolosa, Villafranca, Beasain, Zumarraga, Oñate, Vergara, Elgoibar y Eibar —Mondragón ya dispone de ella— hubiera

en cada uno de ellos una piscina de verano, y que luego se hiciera otra de invierno entre Elgoibar y Eibar que sirviera para ambas. De este modo, habilitando otra más de invierno para Villafranca y Beasain, y contando, desde luego, con la de San Sebastián, lograríamos, en un plazo de cuatro o cinco años, ponernos a la cabeza de la natación nacional y poder luchar contra quien fuese en igualdad de condiciones. Tales piscinas ideales podrían ser construidas por los Ayuntamientos respectivos, con la colaboración de nuestra Diputación y el apoyo económico, en un tanto por ciento muy elevado, de la Dirección General de Educación Física y Deportes.

Eduardo Ureña



Calzados Ambielle

Le ofrece, como siempre, un extenso surtido de modelos, tanto de señora como de caballero y niño

VISITE SUS ESCAPARATES

CALZADOS FINOS:
HERNANI, 27
Teléfono: 10 6-74

(CALZADOS DE ARTESANIA)
MODELOS EXCLUSIVOS PARA ESTA CASA
SAN SEBASTIAN

SUCURSAL:
URBIETA, 18
Teléfono: 10 1-17

LA TABERNA VASCA

ALMACEN DE NOVEDADES EN PAÑERÍA FINA

ALDAMAR

Despacho: ALDAMAR, 3
(Esquina Reina Regente)

SAN SEBASTIAN
Teléfono 15 4-65

CASA RODRIL

Restaurante — Bar — Café

Fermín Calbetón, 21 - Los Esterlines, 8

SAN SEBASTIAN

Talleres Mecánicos de JOAQUIN ISASA

Construcción y reparación de toda clase de maquinaria
Especialidad en reductores de velocidad
Cabrestantes a engranes y por fricción y toda clase de piezas del Automóvil

San Francisco, 33

SAN SEBASTIAN

Teléfonos: 18862 y 18464

Suministros "K A I"

Antonio Bastida

Mayor, 11 SAN SEBASTIAN Teléfonos 17696 y 19158

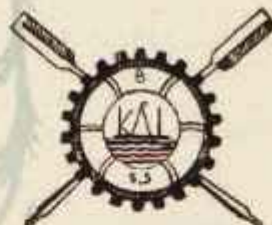
EFECTOS NAVALES, CORDELERIA,
PESCA DEPORTIVA Y SUBMARINA
ANZUELOS MUSTAD DE OSLO (NORUEGA)
DEPOSITO DE REDES DE JAIME RIBO

Exclusiva de Redes de Nylon
«Hilo continuo» Ribó, único fabricante en España



MUSTAD
Key Brand FISH HOOKS

Made In Oslo, Norway by
O. MUSTAD & SON
(Est. 1832)



(MARCA REGISTRADA)

FABRICA DE TOLDOS JUAN IRAOLA

31 de Agosto, 11 — Teléfono 15-3-09

SAN SEBASTIAN

TOLDOS PARA FACHADAS Y MARQUESINAS
ARMAZONES DE HIERRO PARA LOS MISMOS
TOLDOS IMPERMEABILIZADOS PARA
FERROCARRILES, CAMIONES, ETC.
BANDERAS, TRAJES IMPERMEABLES

JUGADOR:

**La suerte en tu mano
Si bebes Soberano**

González-Byass, Marca de suprema categoría

Solero
1999

Regatas de Traineras

Organizadas por el
Centro de Atracción y Turismo
de San Sebastián

6 y 13 de Septiembre de 1959

Primera landa, a las 12

Pueblos	Distintivo	Patrones
Pasajes San Juan A	rosa	José Angel Lujambio
Sestao	verde	Antonio Arraiz

Con el café y el habano

Coñac Soberano

González-Byass, Marca de suprema categoría

Solero
1996

¿Un buen vino de Jerez?

¡¡Cualquiera!!

(Y si es González-Byass...
¡Mucho mejor todavía!...)

Solero
1994



Para la sed, Soberano,

Hielo y Sellz

González-Byass, Marca de suprema categoría

Solero
1990

Segunda landa, a las 12,30

Pueblos	Distintivo	Patrones
Pasajes San Juan (C. D. Yola)	rosa y blanco	Bibiano Echave
Trincherpa	azul y blanco	Agustín Ibañeta

OTRA VEZ, "YOLA" EN LA CONCHA

Con ocho remeros de la tripulación del año pasado y cuatro debutantes

La primera aparición del «C. D. Yola» —que este año cumple su primer decenio— en este deporte del remo en traineras, data de 1.952, en que elementos de esta simpática e inquieta Sociedad sanjuandarra conquistaron un interesante tercer puesto en las regatas de la Concha, en pugna con otras embarcaciones de Orío, San Sebastián, Sestao, Zumaya y Zarauz.

Al frente de aquella trainera figuró Juanito Macazaga.

Tras unos años de indolente reposo, el «C. D. Yola» dió nuevamente señales de vida en 1.958, constituyéndose bajo su patrocinio una tripulación que, integrada de remeros veteranos y una prudente proporción de «gente nueva», corrió en la bahía con el nombre de la «B» de Pasajes de San Juan.

El puestro de patrón fué encomendado en aquella segunda ocasión a Juanito Mariscal, hermano de aquel otro antiguo patrón, Francisco, de grata memoria.

En otro lugar de este mismo número de CIABOGA publicamos la crónica de aquella regata, en la que las huestes de Juan Mariscal no lograron sino un quinto puesto, entre seis contendientes y delante únicamente de la trainera de «Luzuriaga».

Nuevamente este año, vuelve «Yola» a regatear en la bahía donostiarra, con una bien conjuntada tripulación a la cabeza de la cual ha sido colocado esa esperanza de gran patrón de traineras que se llama Bibiano Echave, ya sobradamente conocido por sus éxitos reiterados y brillantes conduciendo la trainerilla de San Juan. Bibiano Echave —seguramente el más joven patrón de trainera de todos los tiempos y sin duda el de menos edad de cuantos han regateado en la Concha— tiene 18 años.

Entre los seleccionados de este año continúan ocho de los remeros que bogaron el pasado en la misma embarcación: Manuel Echave, de 28 años; José Manuel Goicoechea, de 27; Esteban Sagarza, de 28; José María Carrere, de 28; José Salaverría, de 23; Ignacio Lopetegui, de 27; Anacleto Garmendia, de 24, y Antonio Legorburu, de 25.

Completan el grupo de estos «bes» del que saldrá la «cuadrilla» definitiva: Miguel y Ramón Goicoechea, de 22 y 31 años; Miguel Egaña, de 23; Félix Macazaga, de 17; Juan Martín Puy, de 19, y



Bibiano Echave, «el patrón de traineras más joven de todos los tiempos», que debuta este año al frente de la tripulación «B» («Yola») de Pasajes de San Juan. (Foto, Pemán-Marín, Trincherpe).



La tripulación de «Yola», al comenzar uno de sus últimos entrenamientos (Foto, Pemán-Marín Trincherpe).

Carmelo Garmendia, de 17. Los cuatro últimos no han remado nunca en trainera, pero se dan muy buena maña, esperándose de ellos el mejor rendimiento.

Selección modesta aunque muy bien conjutada y entrenada, ¿cuál será su papel en la Concha? No es posible hacer un vaticinio con base sólida. Sin embargo, no se olvide que estos muchachos conocen el arte y el oficio de remar y que Pasajes de San Juan ha sido siempre vivero de grandes bogadores.



Calzados **TELLO**

SIEMPRE ULTIMAS NOVEDADES

PRECIOS PROPAGANDA

Zapatos para caballero. Box calf negro y colores. Extenso surtido en modelos, desde 129 pesetas
GRAN RESULTADO

CASA CENTRAL:
URBIETA, 8
SUCURSAL:
URBIETA, 34
SAN SEBASTIAN

BAR-RESTAURANTE

CASA TIBURCIO

Especialidad en platos típicos del País

Habitaciones con agua corriente

Fermín Calbetón, 40

Teléfono 13130

SAN SEBASTIAN

Restaurante ESPERANZA

Cocina francesa y del País

Especialidad en mariscos

Embeltrán, 16

SAN SEBASTIAN

Teléfono 14576



Fábrica de Coches para niños

Pildain y Urizarbarrena

Sillas-coches y sillones para inválidos - Muebles metálicos
DE CAMPING Y BAR

Iturrichi (Ategorrieta)

Teléfono 13-6-18

SAN SEBASTIAN

IMPRENTA CORONAS

SAN SEBASTIAN

La última palabra en la moderna Telecomunicación Marítima

Considerando que el tema tenía cabida en CIABOGA, revista eminentemente marinera, días pasados giramos una visita a los talleres de don Arturo Quecedo, creador de los magníficos y ya famosos emisores receptores y radiogoniómetros OCEANIC.

El señor Quecedo, muy amablemente, nos fue mostrando los interesantes y utilísimos aparatos de su fabricación. Y a preguntas nuestras, dijo:

—Si he montado ya muchos aparatos OCEANIC, y tengo la satisfacción de poder decirles que el éxito del funcionamiento de los mismos ha superado todas mis aspiraciones.

—¿Alguna nueva producción en perspectiva?

—En efecto: dentro de muy poco pienso lanzar al mercado el último grito de la moderna técnica de la Telecomunicación. Mediante él, los transistores y dinamotres eliminarán a las actuales lámparas, acrecentando la seguridad mecánica y mejorando la acústica de los nuevos aparatos, que tan grandes servicios prestan a la navegación. Tengo, además, en preparación, para dentro de muy corto plazo, unas «Sondas» y «Lupas» de pesca, que llamarán la atención por su técnica depurada, de eficacia práctica ampliamente comprobada en las diferentes pruebas efectuadas.

—¿Dispone usted de servicio técnico de reparación?

—Todos los armadores de altura y de bajura de nuestro litoral conocen perfectamente la rapidez y eficacia de nuestro servicio técnico. Nosotros —y digo nosotros, porque yo soy el primero que se desplaza— acudimos con la máxima presteza, en cuanto se nos requiere, hasta el puerto donde el barco se encuentre y o bien efectuamos la reparación, si ésta es de poca importancia, o si no, montamos en el acto otro aparato supletorio, a fin de que nuestros clientes no pierdan mares.

Las frecuentes llamadas telefónicas de que somos involuntarios testigos acreditan la solvencia de este, aunque pequeño, magníficamente montado taller donde todo es diligencia, competencia y seriedad.

De este modo, es natural que salgamos complacidos de la visita que hemos efectuado a los dominios del señor Quecedo —fabricante y técnico de los más modernos emisores— receptores y radiogoniómetros marítimos OCEANIC— ya que, sin necesidad de intermediarios y de modo directo y personal, hemos podido constatar hasta la saciedad los argumentos y aseveraciones que respecto de los aparatos de su fabricación nos ha formulado este prestigioso industrial.

OCEANIC

Avenida del Generalísimo, 16 bis - Teléfono 21248

San Sebastián

San Sebastián no regalea este año

El «C. D. Loyolatarra» merece el reconocimiento de la afición remera donostiarra por su buena intención —acaso manifestada un poco tardíamente, sin embargo— de que los colores de la Ciudad, de tanto abolengo en estos deportes del mar, estuviesen representados en las regatas de la Concha en 1.959.

Consignemos, en honor a la verdad, que también el «Esperanza» abrigó intenciones semejantes, que no llegaron a cuajar por causas que desconocemos.

Con la premura que las circunstancias demandaban —ya estábamos en la cuarta semana de Agosto— se efectuaron por el Club primeramente mencionado las gestiones pertinentes. Y, al término de varias conversaciones telefónicas y otras tantas personales —que originaron algunos desplazamientos a localidades no muy distantes de San Sebastián— se llegó a un «acuerdo de principio», susceptible de ser ratificado sobre la marcha, porque, como decimos, el tiempo apremiaba y había que dar comienzo a los entrenamientos.

Para entonces, también se contaba con el hombre que había de patronear aquella ciertamente improvisada tripulación representativa de nuestra Capital: Antonio Corta, el excelente «Pinchán», que tan grato sabor había dejado con su actuación el año pasado.

Así las cosas, los remeros comprometidos fueron convocados para el jueves de la semana antecédente, día 27, en Cal-Arriba, donde embarcarían para efectuar el primer entrenamiento de conjunto..., toda vez que, por separado, cada uno de ellos lo estaba sobradamente. Pero siete de los apalabrados no comparecieron, aquella tarde, por culpa de un horario de trenes inconveniente, y aquel primer entrenamiento y toma de contacto entre los diversos elementos conformes con «correr por San Sebastián» a las órdenes de Antonio Corta, no tuvieron lugar, siendo forzosamente diferidos para el día siguiente.

La tarde del viernes 28, sobre las siete y cuarto, se presentaron, en efecto, en el Muelle donostiarra los trece fornidos y expertos remeros que los días 6 y 13 de este Septiembre vestirían la camiseta blanca del acostumbrado distintivo donostiarra. La trainera que el Centro de Atracción y Turismo les había asignado ya hacía tres o cuatro fechas que les estaba esperando, volcada y proa a la Iglesia de San Pedro, bajo los cobertizos de frente al Portalón. También se encontraba allí, deseoso de entrar en funciones, el bueno de «Pinchán». Y lo mismo, el joven e inteligente delegado del «C. D. Loyolatarra», nuestro distinguido amigo don Vicente Yarza.

Pronto rodearon todos al señor Yarza y a «Pinchán». Y en aquel compacto grupo pudimos ver a los pasatierras Pedro Puy y Miguel Corradi, a los tolosanos Ignacio Pérez y Eusebio Lecuona, a los oriotarras Francisco Sarasúa (hijo del famoso patrón, Ignacio), Juan Lizarralde, Antonio Manterola, Juan Ikutza, Vicente Elizalde, Antonio Múgica y Martín Errasí y los donostiarros, de Loyola, Víctor Sarasúa y Rafael Almandoz.

Entre todos, transportaron la embarcación hasta Cal-Arriba, y poco después, tras haber cambiado su ropa de calle por el clásico atuendo de los entrenamientos re-



El delegado del «C. D. Loyolatarra», don Vicente Yarza, y el patrón «Pinchán», sorprendidos minutos antes de dar comienzo el primer entrenamiento. En la mirada del patrón y en el gesto del delegado hay una sombra de honda preocupación; como si barruntasen lo que al fin iba a ocurrir... (Foto, Andoni.)

gateriles, ocupaba cada uno su puesto en la trainera, y ésta, impulsada por veintiséis musculosos brazos, hacía su aparición en la bahía. Serían aproximadamente las 8 y 10.

Aquel entrenamiento, que apenas duró 20 minutos, se repitió el sábado 29, con la más absoluta normalidad.

Y cuando todo el mundo daba por desconfiada la participación en las regatas de una trainera representativa de Donostia —aunque en la tripulación apareciesen únicamente tres donostiarros... contando el patrón— hete aquí que el domingo 30 ya no hubo nuevo entrenamiento. ¿Qué había pasado?

Sencillamente, que aquel «acuerdo de principio» a que hacemos mención más arriba, «susceptible de ser ratificado sobre la marcha», había vuelto a ser planteado inoportunamente, brotando en torno de él inconvenientes e intransigencias que, según todas las apariencias, iban a hacer imposible la por todos deseada ratificación.

Llegó el lunes 31, y en el transcurso de aquella jornada de nervios celebráronse en Orío y en nuestra Ciudad sendas reuniones, que nada favorable resolvieron, dejando el problema en el mismo estado de encono aunque con un resquicio abierto a toda posible y nueva negociación.

El martes 1 de Septiembre, sin embargo, vió cenirse sobre la pelaguda cuestión planteada entre los delegados de una y otra parte unos negrísimo nubarrones de tormenta, y ésta no se hizo esperar, esfumándose entonces toda posibilidad de concordia y quedando unos y otros en completa libertad. Consecuencia: la representación de San Sebastián —pese a tener ya depositada su inscripción en el C. A. T.— no participaría en las regatas de este año.

El caso de Fuenterrabía —aunque por diferentes motivos— se había repetido. Lamentable; sencillamente lamentable. Con estas cosas —pujos de amor propio, incompreensión, intransigencia por lo tanto... nuestra flota marinera, que sigue siendo hermosa pese a todo, no gana absolutamente nada. ¿Cuándo nos daremos cuenta de ello?

La travesía a nado
Pasajes-San Sebastián

El donostiarra Lucas
Landa bate el "record"
del alavés Cortázar
por 1'20"



El excelente nadador Lucas Landa, de la Sociedad donostiarra «Amaiak-Bat», realizó el domingo pasado, 30 de Agosto, una interesante y alentadora hazaña: batir el «record» de la travesía Pasajes-San Sebastián, que Jetentaba (en 2 horas, 33 minutos y 25 segundos) su colega alavés Jaime Cortázar.

El fuerte temporal de mar y el considerable viento con quienes tuvo que luchar el joven Landa durante todo el trayecto, impidieronle hacerlo más holgadamente. Sin embargo, supo rebajar aquella marca hasta dejarla en 2 h. 32 m. 5 s. y 5/10.

Nuestros colaboradores gráficos de Trincher-

pe «Pemán Marín» obtuvieron la presente foto de notable deportista poco antes de lanzarse al agua en el embarcadero de San Juan. Junto a él, su padre (con camisa blanca) y un preparador del muchacho; en los extremos del documento gráfico, el señor Cámara —del renombrado restaurante sanjuandarra— y un sargento de la Comandancia de Marina de San Sebastián; y al lado de éste, el señor Rodríguez Irigoyen, cronometrador de la Federación.

Lucas Landa recibió muchas felicitaciones. Cónstele también la muy sincera de CIABOGA.

Por tercera vez consecutiva

Pasajes de San Juan, Campeón de España de Traineras

Pasajes de San Juan, por tercera vez consecutiva, ganó hace unos días en La Coruña el Campeonato de España de traineras, en limpia contienda con otras cinco embarcaciones: una vizcaína (Sestao) y cuatro gallegas.

Sestao hizo también una regata magnífica, cla-

sificándose en segundo lugar.

S. E. el Jefe del Estado entregó personalmente los premios a los vencedores.

Felicitamos, una vez más, con la mayor cordialidad a los Campeones sanjuandarras.

Resultados registrados en la Concha durante los últimos 30 años

1928

En dos series

Grupo 1.º

1 Alta Sampedrokua, Pasajes M. Arrigalla	19,40 4'5
2 Ama Guadalupekoa, de Fuenterrabía, Gocochea	20,15
3 Arralde, de Zumaya, Carmelo Urrestilla	21,06

Grupo 2.º

1 Sanjuandarra, de Pasajes, Machet	20,16
2 San Antonio, de Fuenterrabía, Francisco Berra	20,23 3'5
3 Virgen del Mar, San Sebastián, Soterocho	20,48 2'5

REGATA DE HONOR

1 Ama Guadalupekoa, tripulación de Pasajes de San Pedro	20'04
2 Alta Sampedrokua, tripulación Fuenterrabía	20,20

1929

En dos series

Grupo 1.º

1 Sanjuandarra, de Pasajes de San Juan, Machet, (hilo)	20,05 2'5
2 Elcano III, de Guetaria, Claudio Galdós	20,06 1'6
3 Bilbotarra, de Santurce, Antonio Pérez	20,36 1'5

Grupo 2.º

1 Alta Sampedrokua, de Pasajes de San Pedro Arrillaga	19,44
2 José Antonio, de San Sebastián, Soterocho	20,55 1'5
3 San Nicolás, de Sesiao, Dámaso Villanueva	21,11 3'5

REGATA DE HONOR

Desde este año se clasifican cuatro embarcaciones

para la regata de Honor

1 Pasajes de San Pedro con la Bilbotarra	19,59 2'5
2 Pasajes de San Juan, con la Elcano III	20,09 2'5
3 Guetaria con la Sanjuandarra	21,04 3'5
4 Santurce, con la Alta Sampedrokua	21,31

1930

En dos series

Grupo 1.º

1 Alta Sampedrokua, S. Pedro, M. Arrillaga	19,54 4'5
2 Elcano núm. 4, Guetaria, Segundo Uranga	19,45 2'5
3 José Antonio, de San Sebastián, P. Carril	20,13 4'5

Grupo 2.º

1 San Nicolás, de Orío, A. M. Uranga	19,40 1'5
2 Sanjuandarra, de San Juan, Laboa	20,06 3'5
3 San Bartolomé, de Oquina, Salguei	20,36 1'5

CONSOLACION

1 San Bartolomé, con S. Sebastián, por Carril	21,36 1'5
2 José Antonio, con Oquina, S. Salguei	21,14

REGATA DE HONOR

1 Sanjuandarra, con San Pedro	19,60 3'5
2 Alta Sampedrokua, con San Juan	19,55 2'5
3 San Nicolás con Guetaria	20,02 3'5
4 Elcano núm. 4, con Orío	20,06

1931

En dos series

Grupo 1.º

1 Alta Sampedrokua, M. Arrillaga	20,16
2 Koskero, de San Sebastián, P. Carril	20,25 3'5
3 Elcano núm. 4, Guetaria, S. Uranga	20,31 2'5
4 Elcano núm. 3 de Fuenterrabía	20,55 2'5

Grupo 2.º

1 José Antonio, de Orío, S. Uranga	20,12 3'5
2 Santo Cristo de Bonanza, de Pasajes de San Juan, Laboa	20,17 3'5
3 San Nicolás, de Aguinaga	21,15

REGATA DE HONOR

1 Pasajes de San Pedro	19,44
2 Orío	20,02 4'5
3 San Juan	20,12 3'5
4 San Sebastián	20,12 4'5

1932

En dos series

Grupo 1.º

1 Fuenterrabía, Lecuona	20,39
2 Sesiao, A. Pérez	21,25
3 Castro Urdules, D. Irigarri	21,35
4 Zumaya, Juan Cruz Urnane	22,02

Grupo 2.º

1 Alta Sampedrokua, Arrillaga	20,19 1'5
2 Joshemariterra, Amalkek Bai, de San Sebastián, V. Vaqueriza	20,42
3 Koskero, del Empuje, de San Sebastián, A. Vaqueriza	20,56
4 Aguinaga, por Urdangaria	21,17

CONSOLACION

1 Castro Urdules, con embarcación Oquina	20,05 1'5
2 Sesiao, con embarcación de Aguinaga	20,06
3 Aguinaga, con embarcación de Castro Urdules	20,56
4 Zumaya, con embarcación de Sesiao	20,45 3'5

REGATA DE HONOR

1 Amalkek Bai, con embarcación del Empuje	20,06
2 Fuenterrabía, con embarcación de S. Pedro	20,14
3 Pasajes de San Pedro, con embarcación de Fuenterrabía	20,20
4 Arranzales del Empuje, con embarcación del Amalkek	20,22

Computados los tiempos de ambas, resulta vencedor Pasajes de San Pedro

1933

En dos series

Grupo 1.º

1 Orio, patrón Michelena.....	19,25 2/5
2 Sestao, patrón Mendiola.....	20,— 1/5
3 San Pedro, patrón Arrillaga (M).....	20,03 4/5
4 Empuje de S. Sebastián, patrón V. Vaqueriza.....	21,09

Grupo 2.º

1 Amaikak Bat de S. S., patrón A. Vaqueriza.....	19,51 4/5
2 Santurce, patrón Iriarte.....	19,55
3 Fuenterrabía, patrón M. Amundríz.....	19,56 1/5
4 Luchana, patrón Pérez.....	20,54

REGATA DE HONOR

1 Orio, con trainera de Fuenterrabía.....	19,26 1/5
2 Fuenterrabía, con la de Orio.....	19,51 1/5
3 Amaikak Bat, con la de Santurce.....	19,59
4 Santurce, con la del Amaikak Bat.....	19,47 1/5

CONSOLACION

1 Pasajes San Pedro, con la trainera Luchana.....	19,39 4/5
2 Sestao, con la del Empuje.....	19,54 3/5
3 Luchana con la de San Pedro.....	19,58
4 Empuje, de San Sebastián, con la de Sestao.....	20,48

1934

En dos series

Grupo 1.º

1 Pasajes de San Pedro, Arrillaga.....	19,45 1/5
2 Fuenterrabía (tierra), R. Aguirre.....	19,54 1/5
3 Fuenterrabía (mar), M. Amundríz.....	20,09

Grupo 2.º

1 Orio, D. Michelena.....	19,40
2 San Sebastián A. Vaqueriza.....	20,06 2/5
3 Sestao, A. Gutiérrez.....	20,28

CONSOLACION

1 Sestao, con la trainera de Fuenterrabía.....	19,33 1/5
2 Fuenterrabía (mar), con la de Sestao.....	20,16

REGATA DE HONOR

1 Orio, con la trainera de San Sebastián.....	19,33 1/5
2 Fuenterrabía (tierra), con la de San Pedro.....	19,51 2/5
3 San Pedro con la de Fuenterrabía.....	19,54 1/5
4 San Sebastián, con la de Orio.....	20,10 2/5

1935

En dos series

Grupo 1.º

1 Pasajes San Pedro, patrón M. Arrillaga.....	23,01 1/5
2 Sestao.....	24,32
3 Fuenterrabía (mar).....	27,32

Grupo 2.º

1 Fuenterrabía (tierra), patrón R. Aguirre.....	23,23 2/5
2 San Sebastián (Amaikak Bat).....	24,49
3 Orio, patrón Domingo Michelena.....	
(La trainera de Orio naufragó a la altura de la isla de Santa Clara)	

CONSOLACION

1 Fuenterrabía (mar), con la trainera de Sestao.....	19,41 1/5
2 Sestao, con la del Amaikak-Bat.....	20,12 2/5
3 San Sebastián, con la de Fuenterrabía (mar).....	20,45

REGATA DE HONOR

1 San Pedro, con la de Fuenterrabía (tierra)...	19,50 1/5
2 Fuenterrabía (tierra), con la de San Pedro...	19,57 2/5

FUERA DE CONCURSO O EXHIBICION

1 Orio, con su trainera.....	19,25
2 Fuenterrabía (jóvenes), con la «S. Antonio»...	19,55 2/5

1939

FIESTA DE LA VICTORIA (dos millas de recorrido)

1 Orio.....	11,23 2/5
2 Guetaria.....	11,40 2/5
3 San Sebastián.....	11,57

1940

En dos series

Grupo 1.º

1 San Nicolás, de Orio, J. M. Urdangarin.....	19,21 1/5
2 Koruko Ama Virgüña, Amaikak Bat de San Sebastián, «Pamao».....	20,05
3 Virgen del Mar, de Santurce, José Iriarte.....	20,25

Grupo 2.º

1 Ama Guadalupekoa, de Fuenterrabía, R. Iza.....	19,56 1/5
2 Loyolatarra.....	20,11

REGATA DE HONOR

1 Amaikak Bat, con trainera A Guadalupekoa.....	19,27 2/5
2 Orio, con trainera Loyolatarra.....	19,35 3/5
3 Loyolatarra, con trainera de Orio.....	19,51 1/5
4 Fuenterrabía, con trainera del Amaikak Bat.....	20,03

1941

En dos series

Grupo 1.º

1 Pasajes de San Juan, Francisco Lujambio.....	19,48
2 Loyolatarra, de San Sebastián, Vaqueriza.....	20,20
3 Sestao, patrón Alfredo Gutiérrez.....	21,06

Grupo 2.º

1 Fuenterrabía, patrón Román Aguirre.....	19,45
2 Orio, patrón José María Urdangarin.....	20,22
3 San Sebastián, Amaikak-Bat, A. Vaqueriza.....	20,49

CONSOLACION

1 Sestao, con trainera del Amaikak Bat.....	20,34
2 Amaikak-Bat, con la de Sestao.....	20,44

REGATA DE HONOR

1 San Juan, con trainera de Orio.....	20,20 3/5
2 Fuenterrabía, con trainera de Loyolatarra.....	20,22
3 Orio, con trainera de San Juan.....	20,47
4 Loyolatarra con trainera de Fuenterrabía.....	21,08

1942

En dos series

Grupo 1.º

1 Orio, patrón Domingo Michelena.....	20,17 3/5
2 Fuenterrabía, patrón Román Aguirre.....	20,58
3 Amaikak-Bat, patrón Sebastián Vaqueriza.....	21,00 2/5

Grupo 2.º

1 San Juan, patrón Francisco Lujambio.....	20,20 3/5
2 Loyolatarra, patrón Juan Landaberea.....	20,50
3 Armada, patrón Cabañas.....	21,31 2/5

CONSOLACION

1 Amaikak Bat, con trainera de la Armada.....	20,12 2'5
2 Armada, con trainera del Amaikak-Bat.....	20,28 3'5

REGATA DE HONOR

1 Orio con trainera del Loyolatarra.....	19,32
2 San Juan, con la de Fuenterrabia.....	19,39 2'0
3 Fuenterrabia, con la de San Juan.....	19,54
4 Loyolatarra, con la de Orio.....	20,10

1943

En dos series

Grupo 1.º

1 Fuenterrabia, patrón P. González.....	19,41 2'5
2 Santurce, patrón Obregón (D).....	19,62 2'5
3 Loyola, patrón Lindaberea.....	21,01

Grupo 2.º

1 San Juan, patrón Francisco Lujambio.....	19,46 3'5
2 Pedreña, patrón Bedia.....	19,57 4'5
3 Orio, patrón Michelena.....	20,05 4'5
4 Santander, patrón M. Santamaría.....	20,50 2'5

CONSOLACION

1 Orio.....	20,51 1'5
2 Loyola.....	21,51 2'5
3 Santander.....	22,20

REGATA DE HONOR

1 Fuenterrabia.....	20,54 1'5
2 Pedreña.....	21,10
3 San Juan.....	21,22
4 Santurce.....	21,22 3'5

1944

En dos series

Grupo 1.º

1 Orio.....	19,25 3'5
2 Fuenterrabia.....	19,36 3'5
3 San Pedro.....	19,45

Grupo 2.º

1 Pedreña.....	19,49 3'5
2 San Sebastián.....	19,51
3 San Juan.....	20,02

REGATA DE HONOR

Grupo 1.º

1 San Pedro.....	19,49 3'5
2 Orio.....	19,55 2'5
3 Fuenterrabia.....	20,20

Grupo 2.º

1 San Juan.....	19,58 1'5
2 Pedreña.....	20,12 1'5
3 San Sebastián.....	20,21 1'5

CLASIFICACION GENERAL

1 Orio.....	39,22
2 San Pedro.....	59,32 3'5
3 Fuenterrabia.....	59,56 3'5

4 San Juan.....	40,— 1'5
5 Pedreña.....	40,06 1'5
6 San Sebastián.....	40,12 1'5

1945

En dos series

Grupo 1.º

1 Ama Guadalupekoa, de Fuenterrabia, Bernardo Elduayen.....	21,16 2'5
2 Aia Sanpedrokua, de Pasajes San Pedro Manuel Arrillaga.....	21,27 3'5
3 Sanjuandarra, de Pasajes San Juan, Francisco Lujambio.....	21,41 3'5
4 Teresita, de Loyola, Angel Urdiztein.....	21,56 2'5

Grupo 2.º

1 Cantabria, de Pedreña, José Bedia.....	20,08 3'5
2 Kaikutarra, de Sestao, Alfredo Gutiérrez.....	20,45 3'5
3 Donostiarra, de San Sebastián, E. Iraola.....	21,32 2'5

REGATA DE HONOR

Grupo 1.º

1 Pedreña.....	21,21 2'5
2 Sestao.....	21,25 3'5
3 San Sebastián.....	21,32 2'5

Grupo 2.º

1 San Pedro.....	21,48 2'5
2 Fuenterrabia.....	21,57 2'5
3 San Juan.....	22,14
4 Loyola.....	22,48

CLASIFICACION GENERAL

1 Pedreña.....	42,—
2 Sestao.....	42,10 1'5
3 Fuenterrabia.....	43,13 4'5
4 San Pedro.....	43,15
5 San Sebastián.....	43,24 4'5
6 San Juan.....	43,55 3'5
7 Loyola.....	44,46 2'5

1946

En dos series

Grupo 1.º

1 Pedreña.....	20,58 3'5
2 Sestao.....	21,08 4'5
3 Orio.....	21,10 2'5

Grupo 2.º

Aya (que corrió sola).....	22,07 3'5
----------------------------	-----------

REGATA DE HONOR

En dos series

Grupo 1.º

Aya (que corrió sola).....	22,06
----------------------------	-------

Grupo 2.º

1 Pedreña.....	20,58
2 Sestao.....	21,06
3 Orio.....	21,25

CLASIFICACION GENERAL

1 Pedreña	41,22 5'5
2 Sestao	42,18
3 Orio	42,55 2'5
4 Aya	44,15 2'5

1947

Una sola tanda

1 Orio	21,12 5'5
2 Fuenterrabia	21,17 2'5
3 San Sebastián	22,31
4 Loyola	25,39

REGATA DE HONOR

1 Fuenterrabia	21,17 2'5
2 Orio	21,27
3 San Sebastián	21,44 2'5
4 Loyola	22,51

CLASIFICACION GENERAL

1 Fuenterrabia	42,54 4'5
2 Orio	42,59 5'5
3 San Sebastián	44,18 2'5
4 Loyola	46,20

1948

Una sola tanda

1 Fuenterrabia	25,58 2'5
2 Pedreña	24,08 5'5
3 Sestao	25,18 1'5

A una milla de la salida, naufragó Peñacastillo

REGATA DE HONOR

Dos tandas

1.ª	
1 Sestao	22,51
2 Peñacastillo	22,52 2'5
2.ª	
1 Pedreña	21,44 2'5
Fuenterrabia	22,01 5'5

CLASIFICACION GENERAL

1 Fuenterrabia	45,40
2 Pedreña	45,55
3 Sestao	48,09

Peñacastillo no entraba en la clasificación

1949

Dos tandas

1.ª	
1 Pedreña	21,22
2 Iberia (Sestao)	22,44
3 Trincherpe	25,15
2.ª	

1 San Sebastian (Esperanza)	22,08
2 y 3 ex-aequo) Peñacastillo y Fuenterrabia	22,14

REGATA DE HONOR

Dos tandas

1.ª	
1 Peñacastillo	21,24
2 San Sebastián	21,24 2'5
3 Fuenterrabia	21,55 3'5
2.ª	

1 Pedreña	21,55 1'5
2 Trincherpe	22,55
3 Sestao	25,05

CLASIFICACION GENERAL

1 Pedreña	42,57 1'5
---------------------	-----------

2 San Sebastián	45,52 5'5
3 Peñacastillo	45,55
4 Fuenterrabia	45,49 5'5
5 Sestao	45,47
6 Trincherpe	46,09 3'5

1950

Una sola tanda

1 San Sebastián	21,55
2 Ciérvana	22,28 5'5
3 Sestao	25,07
4 Zarauz	24,02 5'5

REGATA DE HONOR

Dos tandas

1.ª	
1 Sestao	22,05
2 Zarauz	25,50
2.ª	

1 San Sebastián	21,52
2 Ciérvana	22,05

CLASIFICACION GENERAL

1 San Sebastián	45,45
2 Ciérvana	41,51 5'5
3 Sestao	45,12
4 Zarauz	47,52 5'5

1951

Dos tandas

1.ª	
1 San Sebastián	21,15 2'5
2 Fuenterrabia	21,14 5'5
3 Guetaria	21,51
2.ª	
1 Orio	21,02
2 Zumaya	22,59 2'5
3 Zarauz	25,05

REGATA DE HONOR

Dos tandas

1.ª	
1 Guetaria	21,58 1'5
2 Zarauz	22,57 2'5
3 Zumaya	25,02
2.ª	

1 Orio	21,19 2'5
2 Fuenterrabia	21,29 2'5
3 San Sebastián	21,44

CLASIFICACION GENERAL

1 Orio	42,21 2'5
2 Fuenterrabia	42,44 1'5
3 San Sebastián	42,57 2'5
4 Guetaria	45,49 1'5
5 Zumaya	45,40 2'5
6 Zarauz	45,41 2'5

1952

Dos tandas

1.ª	
1 Orio	24,19 2'5
2 Sestao	25,05 1'5
3 Zumaya	27,52
2.ª	

1 San Juan	25,11 4'5
2 San Sebastián	25,15
3 Zarauz	26,54 5'5

REGATA DE HONOR

Dos tandas

1 San Sebastián	25,02 4/5
2 Zumaya	25,41 4/5
3 Zarautz	25,44 1/5

2.ª

1 Orío	21,59 2/5
2 San Juan	25,22 3/5
3 Sestao	21,32

CLASIFICACION GENERAL

1 Orío	47,18 3/5
2 San Sebastián	45,17 4/5
3 San Juan	45,34 2/5
4 Sestao	49,27 1/5
5 Zarautz	50,39
6 Zumaya	51,15

1953

Dos tandas

1.ª

1 Pasajes de San Juan	21,22 3/5
2 Fuenterrabía	21,51 2/5
3 Rentería	21,47 4/5
4 Zarautz	22,17 4/5

2.ª

1 Orío	20,55 3/5
2 San Sebastián	21,40 1/5
3 Zumaya	21,54 4/5

REGATA DE HONOR

Dos tandas

1.ª

1 Zumaya	21,47 4/5
2 Rentería	21,59 2/5
3 Zarautz	22,19 4/5

2.ª

1 Orío	21,82
2 Pasajes de San Juan	21,55 1/5
3 Fuenterrabía	21,57 4/5
4 San Sebastián	22,18

CLASIFICACION GENERAL

1 Orío	42,50 3/5
2 Pasajes	45,17 4/5
3 Fuenterrabía	45,29 1/5
4 Zumaya	45,39 3/5
5 Rentería	45,47 1/5
6 San Sebastián	44,05 1/5
7 Zarautz	44,57 3/5

1954

Dos tandas

1.ª

1 Pasajes de San Juan	21,47 4/5
2 Zumaya	21,55 3/5
3 Rentería	22,20 4/5

2.ª

1 Sestao	21,54
2 Orío	22,07
3 Usárbil	22,22 4/5
4 Santander	25,10 3/5

REGATA DE HONOR

Dos tandas

1.ª

1 Usárbil	25,20
2 Santander	25,40 1/5
3 Rentería	24,00

2.ª

1 Sestao	21,56 4/5
2 Pasajes de San Juan	22,80 2/5
3 Orío	22,42 2/5
4 Zumaya	22,55 1/5

CLASIFICACION GENERAL

1 Sestao	45,50 4/5
2 Pasajes de San Juan	44,15 1/5
3 Zumaya	44,48 4/5
4 Orío	44,50 1/5
5 Usárbil	45,42 4/5
6 Rentería	46,23 4/5
7 Santander	46,50 4/5

1955

Una sola tanda

1 Orío	21,57 3/5
2 Lezo	22,82
3 San Sebastián	23,1/5
4 Oyarzun	23,05 4/5

REGATA DE HONOR

1 Orío	22,20 1/5
2 San Sebastián	22,54 3/5
3 Lezo	22,59 3/5
4 Oyarzun	23,45 1/5

CLASIFICACION GENERAL

1 Orío	44,17 4/5
2 Lezo	45,51 2/5
3 San Sebastián	45,54 4/5
4 Oyarzun	46,55

1956

Dos tandas

1.ª

1 Aguinaga	24,80
2 Usárbil	25,13 4/5

2.ª

1 Pasajes de San Juan	25,2 2/5
2 Orío	25,54
3 Fuenterrabía	24,49 2/5

REGATA DE HONOR

Dos tandas

1.ª

1 Aguinaga	22,51 2/5
2 Usárbil	24,18 1/5

2.ª

1 Orío	21,51
2 Pasajes de San Juan	21,54
3 Fuenterrabía	23,8 3/5

CLASIFICACION GENERAL

1 Pasajes de San Juan	44,56 2/5
2 Orío	45,25
3 Aguinaga	47,50 2/5
4 Fuenterrabía	47,58
5 Usárbil	49,52

1957

Una sola tanda

1 Aguinaga	22,57 4/5
2 San Juan	23, 2/5
3 Pasajes Ancho	25,17 1/5

REGATA DE HONOR

1 Aguinaga	21,8 2/5
2 San Juan	21,44
3 Pasajes Ancho	22,10 3/5

CLASIFICACION GENERAL

1 Aguinaga	44,6 1/5
2 San Juan	44,44 2/5
3 Pasajes Ancho	47,27 4/5

1958

1.ª ATAJADA

Dos tandas	
Grupo 1.º	
1 Orio	20,82 5/5
2 San Sebastián	21,50 5/5
3 Luzuriaga	22, 1
Grupo 2.º	
1 Pasajes de San Juan	20,57 1/5
2 Sestao	21,55 4/5
3 Yola	22, 7 2/5

1 Sestao	21,49
2 Yola	21,58 4/5
3 Luzuriaga	22,15 5/5
2.º	
1 Pasajes de San Juan	20,46
2 Orio	20,47
3 San Sebastián	21,37 2/5

REGATA DE HONOR

Dos tandas

CLASIFICACION GENERAL

1 Orio	41,39 3/3
2 Pasajes de San Juan	41,45 1/5
3 San Sebastián	42,58
4 Sestao	43,24 4/5
5 Yola	44, 6 1/5
6 Luzuriaga	44,14 5/5

CAFE CERVERA

RESTAURANTE

Menú fijo y a la carta

PENSION

Habitaciones muy confortables

Propietario: V. COLGMA

CASA UNICA EN BANDERILLAS, APERITIVOS Y MARISCOS

CAFE A CUALQUIER HORA

San Martín, 9 — Teléfono 10237

SAN SEBASTIAN

FOTO ESTUDIO

PEMAN-MARIN

REPORTAJES DE TODAS CLASES

TRABAJOS PARA AFICIONADOS

TELEFONO 52878 - PARTICULAR 21335

TRINCHERPE

Suministros ECHANIZ

FERRERIA INDUSTRIAL

TORNILLERIA — HERRAMIENTAS — CERRAJERIA — RODAMIENTOS — ACCESORIOS

Birmingham, 11

SAN SEBASTIAN

Teléfono 16 8-78

Después de 1949...

Trincherpe vuelve a regatear este año en la Concha

La novel Sociedad «Danak-Lagun» patrocina esta participación, en la que será patrón Agustín Isasa, hijo de quien lo fué hace diez años, Antonio

Trincherpe vuelve a probar fortuna en nuestras regatas de traineras. El simpático barrio paisaitarra — que algunos llaman, humorísticamente, la quinta provincia gallega — ya prestó su concurso entusiasta a estas lizas traineriles de todos los Septiembrés donostiarras, en 1.949. Recordemos, refrescando así la memoria de los lectores de CIA-BOGA, que aquel año contendieron en la Concha, Sestao, Pedreña, Peñacastillo, San Sebastián, Fuenterrabía y... Trincherpe.

Tuvo la modesta tripulación que patroneaba Antonio Isasa la mala suerte de que las restantes inscriptas aquel año tuviesen, al menos en teoría, muchas más «pretensiones» que ella.

En la tanda inicial del primer día tocó contender, de añadidura, nada menos que con Pedreña y los vizcainos del «Iberia», y llegó en último lugar. El segundo día, este trío regateó en primer término, llegando Trincherpe antes que Sestao. Sin embargo, en la clasificación general hubo de conformarse con el puesto sexto, habiendo invertido un tiempo total de 46 m., 9 s. y 3/5, mientras que el ganador de la bandera, Pedreña, lo hiciera en 42 m., 57 s. y 1/5.

Pero, así como hace diez años el promotor de la participación de Trincherpe en las regatas fué, según se recordará, José Garín, el popular «Joshé Lentés», propietario a la sazón del Bar Caserín, de aquella simpática y laboriosa barriada, en 1.959, quien patrocina esta intervención es la «S. D. R. Danak-Lagun», novel entidad deportiva fundada en Julio del año pasado y que preside Antonio Lacalle, el notable jugador de fútbol del primer equipo de nuestra Real Sociedad.

Atendiendo muy dignos y razonables requerimientos, el «Danak-Lagún» — cuyos componentes todos profesan hondo y merecido reconocimiento a sus desinteresados y decididos protectores, el sacerdote don Serafín y el médico señor Mendoza (don Juan) — empezó, sin pérdida de momento (puesto que esto ocurría a primeros de Agosto) a dar algunos pasos, siendo uno de los primeros el de lanzar un llamamiento a la juventud aficionada de todo el contorno, para saber con



Agustín Isasa, el joven «sanpedrotarra» que este año debuta como patrón de traineras dirigiendo la de Trincherpe. (Foto, Pemán-Marín, Trincherpe.)

qué elementos podía contar. Y de los 30 jóvenes que acudieron a aquella convocatoria, pudieron muy bien ser seleccionados los 14 remeros de la futura tripulación, más tres suplentes.

Los entrenamientos dieron comienzo el miércoles 19 del mismo mes.

He aquí los 16 muchachos de quienes ha de salir la tripulación definitiva:

Juan Iburguren; 21 años, fontanero de oficio; ha remado con Pasajes de San Pedro, en trainerilla y batel.

Luis María Goicoechea; es el «benjamín» de la «cuadrilla», pues tiene 17 años. De oficio ajustador,



Patrón (de pie, el quinto de la izquierda) y remeros con quienes se constituirá la tripulación de Trincherpe, este año. (Foto, Pemán-Marín: Trincherpe.)

también ha remado con San Pedro en batel y trainerilla.

Ignacio Marticorena, de 25 años y marinero de profesión, será el «ankelo» de la tripulación. Participa por primera vez en una regata de traineras.

Juan Aizpurua, de 27 años, se entrenó el año pasado con «Luzuriaga», pero finalmente no salió. Su oficio es el soldador.

Los hermanos Juan y Guillermo Osa, de 38 y 27 años, respectivamente, son del todo nuevos en estas lides remeras.

Miguel Arteaga, de profesión modelista, tiene 22 años y ha remado en el batel de la Sociedad renteriana «Oarso» y en la trainera de «Luzuriaga» el año pasado.

Juan Sieira, de 20 y chófer; remero en la trainerilla de San Pedro y la trainera de «Luzuriaga» en 1958, formando parte igualmente en la tripulación del batel de la Sociedad «Danak-Lagún», de Trincherpe.

Vicente Aguirre tiene 26 años y es también chófer. Por primera vez toma parte en una regata de remo.

Agustín Landa figuró, asimismo, en la «cuadrilla» de «Luzuriaga». Es de Oyarzun, de profesión mecánico ajustador y tiene 24 años.

Vicente Gaztelu ha cumplido los 21 y es de oficio cerrajero. El año pasado se estuvo entrenando con la tripulación donostiarra, pero no salió finalmente.

Miguel Otamendi, de un caserío de San Marcos, tiene 25 años; es chófer y ha remado varias veces con «Luzuriaga» en trainerillas y en la trainera del año último.

Joaquín Urretavizcaya, de 22 años y fontanero, ha remado en batel con la cuadrilla de la «Oarso», de Rentería.

El único carpintero de la selección es Tomás Manterola, que tiene 29 años y ha remado con Pasajes de San Pedro en trainerillas y bateles.

Javier Anatol, el único de la «cuadrilla» que es mecánico naval, tiene 22, perteneció a la trainera y a la trainerilla de «Luzuriaga» y actualmente forma parte del batel de la «Danak-Lagún», de Trincherpe.

Por último, Manuel Aizpurua, soldador como su hermano Juan —mencionado más arriba— cumplió los 22 y ha remado en embarcaciones pequeñas con San Pedro y Trincherpe.

El entusiasta y competente vocal de «Danak-Lagún» don Julio Arriola es quien asume las funciones de delegado de esta tripulación de Trincherpe a todos los efectos.

xxx

Ahora nos corresponde hablar del patrón, que es Agustín Isasa, un joven serio y enérgico, de 27 años, muy ducho en el deporte del remo: no en balde ha figurado en bateles y trainerillas «sanpedrotarras» y es hijo de Antonio Isasa, el que patronó en 1949 la trainera de Trincherpe.

Musculoso y tieso, más bien alto, Agustín es rubio, como lo fue antaño su padre, justificando así el nombre cariñosamente familiar de «Kashka-zuri», por el que Antonio Isasa era conocido en su pueblo natal, Pasajes de San Pedro.

Según ya dijimos en el momento oportuno, Antonio Isasa Echeveste fué remero con la cuadrilla de Aitá Manuel, ganadora de seis banderas en la bahía donostiarra. Aunque retirado durante años de toda actividad remera, no por eso deja de asesorar a su hijo Agustín, cuando hace falta, con el peso eficiente de su larga experiencia en tales menesteres. Actualmente es un ejemplar funcionario del Ayuntamiento pasaitarra, generalmente estimado por superiores y convecinos.

Félix Isasa, famoso pelotari palista conocido por «Pasay» y que falleció durante la pasada guerra civil, era tío de Agustín. Este, de oficio remero, es la primera vez que patrona una trainera. CIBOGA hace votos sincerísimos de que su debut sea muy afortunado.

Compañía Vinícola del Norte de España

HARO-BILBAO

Los vinos más selectos de mesa

Representante para Guipúzcoa

ANTHON ARRILLAGA

Urdaneta, 3 bajo

SAN SEBASTIAN

Teléfono 14259

Eguia

Se complace en ofrecerle su local

Destinado a

Restaurante



FERMIN CALBETON, 25 y 28

San Sebastián

Academia Mercantil

Remigio Peña



Garibay, 6-1.* Teléfono 1-33-49

San Sebastián

Academia de Baile

Danzas Españolas, Regionales e internacionales - Bailes Modernos

Maestro: Juan Bautista

ZUBIETA, 9

SAN SEBASTIAN

Teléfono 18580

Teléfonos { San Sebastián 10435 y 17680
{ Pasajes: 52.000 (3 líneas)

Dirección { Telegráfica { GASCUECRUZ
{ Telefónica

GASCUE Y CRUZ, S. L.

CONSIGNACIONES Y FLETAMENTOS

Agentes comerciales de la Sociedad Metalúrgica Duero Pelgüera
Agentes de la Compañía Marítima Fruterá, S. A., de Cádiz
Sub-Dirección de la Compañía de Seguros «La Constancia», de Barcelona
Delegación de Vapores SUARDIAZ

PASAJES

SAN SEBASTIAN, Calle Mari, 3

GAMECHO Y ERRANDONEA

Suministros especiales para Hostelería y similares.

Cristal, porcelana, loza, platería y orfebrería. Decoración de porcelana y cristal.

Gran surtido en lámparas. Muebles de interior y terraza.

Despacho: Narrica, 27

Teléfono 12-9-82

Exposición y almacenes: Paseo de Francia, 5 Villa Beduria, bajo

Teléfono 17-7-97 (Conferencias) SAN SEBASTIAN

ITURRIOZ

BAR - RESTAURANTE

PLATOS TIPICOS DEL PAIS

SAN MARTIN, 30

Frente a la catedral

Teléfono 18316

SAN SEBASTIAN



Restaurante

Cámara

Sitio ideal con terraza

sobre la bahía

Vivero de langostas propio

PASAJES DE SAN JUAN

El año pasado en la Concha

Sólo por 1 segundo ganó San Juan a Orio en la Regata de Honor

Pese a ello, los chicos de Sarasúa se llevaron a su pueblo otra bandera.
Los donostiarras del «Esperanza» se clasificaron en tercer lugar

EL PRIMER DÍA

Pocas veces registraron las regatas donostiarras un «lleno» semejante al de la primera jornada de las del año pasado: 7 de Septiembre. Una enorme multitud llenó el monte Urgull y el de Igueldo, así como la isla de Santa Clara, el paseo de la Concha, la playa y los voladizos, acomodándose igualmente en lugares estratégicos de nuevo «descubrimiento», como en algunos puntos elevados de Miraconcha. Era magnífico el espectáculo que ofrecían todas aquellas zonas «acomodables» materialmente cubiertas de público curioso y expectante.

El mar era una balsa de aceite a la hora en que —las 12 del día— procedían a alinearse las traineras llamadas a contender en la primera tanda. Por la baliza n.º 1, la donostiarra del «C. D. Esperanza», al mando de «Pinchán»; por la segunda, Orio, patroneada por Sarasúa, y por la tercera, Luzuriaga, con Arreseigor como patrón. Se tarda algo en darse la salida, porque los patrones pierden varias veces la estacha. Al fin, salen las tres en fuerte

«champa», aunque ya al final de ella se observa que los oriotarras han adquirido una ventaja de casi una trainera sobre sus dos antagonistas.

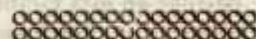
Al paso por «puntas», se advierte bien claramente que los bogadores capitaneados por Sarasúa han conseguido ya una diferencia suficiente para sentirse seguros ganadores de la tanda.

A su vez, los donostiarras reman con mucho coraje, desbordando con facilidad a los de la camisa roja que dirige Arreseigor, y que, sin embargo, reman fuerte también.

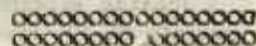
Pasan unos minutos, y Orio llega muy destacado a la ciaboga, en la que Sarasúa muestra su gran pericia, y el Esperanza realiza un excelente viraje, mientras Luzuriaga se queda rezagado.

Ya enfiladas las tres tripulaciones hacia la Concha, Orio exhibe un gran estilo, dando la impresión de no emplearse a fondo, ni mucho menos.


Los donostiarras se crecen en esta decisiva parte de la regata, y «Pinchán» pide un último esfuerzo a sus muchachos, que responden con gran tesón. De esta forma, dentro ya de la bahía, logran



Los últimos momentos de la titánica lucha entre los remeros de Orio y Pasejes de San Juan fueron, especialmente, de una belleza deportiva indescriptible. En nuestra foto puede apreciarse lo nivelado de las fuerzas de «amarillos» y «rojas». (Foto, Marín.)






 Instante de la entrega del codiciado trofeo y de las pesetas inherentes al primer premio al patrón vencedor, sonriente y satisfecho. (Foto, Marín.)

reducir la ventaja que les llevan los oriotarras, quienes a última hora se ven precisados a realizar una fuerte «champa» para afianzarse en el primer puesto.

La clasificación de esta primera tanda se establece como sigue:

1. Orío, en 20,52 y 3'5.
2. San Sebastián, en 21,30 3'5.
3. Luzuriaga, en 22,01.

xxx

Son las doce y media cuando se alinean las traineras que van a luchar en la segunda tanda. Por la baliza que antes el «Esperanza», la n.º 1, «Yola», con Juanito Mariscal de patrón; por la 2, Sestao, patroneada por Antonio Arraiz; y por la 3, Pasajes de San Juan, al mando de José Angel Lujambio.

De salida, Pasajes hace una bella y sostenida «champa»; pero no así sus rivales, singularmente «Yola», que, al quedar como «clavada», pierde unos momentos preciosos.

Lo mismo que en la tanda anterior, pronto se perfilan en ésta también las respectivas posiciones, puesto que San Juan llega a «puntas» con notoria ventaja sobre sus contendientes.

Pese a los esfuerzos de los vizcaínos para mantenerse cerca de aquéllos, no lo consiguen, aumentando los rosas su ventaja inicial a medida que avanza el regateo.

La trainera de «Yola», que parece hace agua en algunos momentos, se rezaga lamentablemente.

Antes de llegar a la ciaboga, San Juan ha conseguido descartar a sus más directos rivales; pero ello no es suficiente si quiere «vérselas» con Orío, cuyo tiempo de la tanda anterior debe de preocupar grandemente al joven y expertísimo patrón Lujambio, quien solicita a sus remeros un nuevo y supremo sacrificio de tesón y esfuerzo.

Iniciado el regreso, bogan fuerte «los rosas», en tanto Sestao mantiene su ritmo del principio y Yola se rezaga más y más.

Las tres embarcaciones entrar en la meta por el orden que mencionamos:

1. Pasajes de San Juan, 20,57 1'5.
2. Sestao, 21,35 4'5.
3. Yola, 22,07 2'5.

EL SEGUNDO DIA

Hubo todavía más gente que el domingo anterior. La marea baja llevó a miles de personas a la playa, y todos los lugares estratégicos de costumbre se colmaron de público.

La salida de las embarcaciones en la primera tanda se da con un leve retraso. Son Sestao, Luzuriaga y Yola, por las balizas 1, 2 y 3, respectivamente.

Deficiente arranque de Luzuriaga, que le rezaga inicialmente. En cambio, Sestao efectúa una «champa» vistosa y eficaz que le coloca en cabeza del trío.

Los vizcaínos, que siguen remando con extraordinario vigor, llevan ya en el Aquarium una trainera a Yola y dos a Luzuriaga.

La regata se desliza sin que cambie el orden de las tres traineras, pero Sestao continúa aumentando su ventaja.

En la ciaboga se observa que ya es incuestionable el triunfo del Iberia, mientras que Yola ha desbordado a Luzuriaga.

De regreso hacia la Concha, Sestao lleva neta ventaja, pero los muchachos de Yola hacen un titánico esfuerzo y se acercan a los vizcaínos. Su esfuerzo se intensifica más todavía dentro de la bahía, donde se ataca con redoblado ímpetu y por un momento da la sensación de que viene encima de Sestao. Pero éste reacciona en el momento culminante y consigue cruzar la baliza con holgada ventaja.

El Jurado estableció los tiempos que citamos seguidamente:

1. Sestao, 21,49
2. Yola, 21,58 4'5
3. Luzuriaga, 22,13 3'5



El comandante de Marina y el alcalde felicitan al representante de los bravos pasaitarras, don Pedro Arana, por la magnífica regata de sus muchacos, dignísimos rivales de los ganadores de la bandera.



En medio de la máxima expectación se alinean «los tres grandes» de la segunda manga:

Orio, por la baliza 1, San Juan, por la 2, y San Sebastián por la 3.

Las tres traineras hacen una estupenda y vistosa salida «a la champá».

Es impresionante el vivísimo ritmo de los remos de amarillos, rosas y blancos durante los primeros metros.

No tardan en despegarse oriotarras y pasaitarras, sin embargo.

Al paso por «puntas», el duelo de ambos «gallitos» es duro, sin que pueda apreciarse ventaja de uno a otro.

Los donostiarrras parecen conformarse con el tercer puesto.

Ya se acercan a la ciaboga, y tanto amarillos como rosas se disputan como leones el ritmo de los cronómetros.

Orio es quien da el viraje en primer término, con una media trainera sobre su brioso rival.

Las dos ciabogas fueron precisas y preciosas: Sarasúa —todos lo sabemos— es un gran patrón; pero Lujambio está resultando un digno rival suyo.

Ya están las proas en ambas embarcaciones enfiladas hacia la Concha, buscando el camino más corto. Y es ahora cuando el «Esperanza» hace también su ciaboga, matemática y bonita igualmente, con unos 20 segundos de retraso.

Por el Aquarium, da la impresión de que Orio lleva ventaja, aunque poca. Instantes después es San Juan quien parece adelantarse...

El duelo, ya dentro de la Concha, alcanza una intensidad de emoción pocas veces alcanzada en estas viriles luchas remeras. Ambas embarcaciones parecen materialmente pegadas la una a la otra.

Los últimos momentos de esta titánica contienda son de una belleza deportiva inenarrable.

Finalmente .. son los pasaitarras quienes, consiguiendo una mínima ventaja tras un esfuerzo sobrehumano, agotador, lograr cruzar, victoriosos,



Después de su triunfo, Paco Mari hizo esta bonita foto a Ignacio Saresúa y su magnífica cuadrilla en una de las salas de nuestro Ayuntamiento



la meta, entre una prolongada ovación de miles y miles de manos y de estentóreos gritos de entusiasmo de los partidarios de ambos magníficos rivales...

Poco después, entran los donostiarras del «Esperanza», que no solamente lograron afianzarse en el tercer puesto de la clasificación general, sino que supieron aumentar considerablemente la ventaja sobre Sestao

La clasificación de esta segunda tanda quedó establecida así:

1. Pasajes de San Juan: 20'46.
2. Orio: 20'47
3. San Sebastián: 21'27 2'5

Y efectuado el cómputo de las regatas de los dos días, el Jurado estableció la siguiente

CLASIFICACION GENERAL.

1. Orio, en 41'39 3'5 (bandera de honor y 90.000 pesetas).
2. Pasajes de San Juan, en 41'43 1'5 (75.000

pesetas).

3. Esperanza, de San Sebastián, en 42,58 (50.000).
4. Sestao, en 43,24 4'5 (45.000).
5. Yola, en 44,06 1'5 (30.000).
6. Luzuriaga, en 44 14 3'5 (25.000).

K

Sporting Bar

El bar de los deportistas

Gran surtido en banderillas

Servicio esmerado

Especialidad en Café exprés

Avda. del Generalísimo, 16 bis
Esquina a Miguel Imaz
San Sebastián



La Villa Mouriscof

VIUDA DE GABRIEL ZAPIAIN

Medias — Encajes — Lanas — Mantillas
Velos — Mercadería — Géneros de punto

Urbieta, 13

SAN SEBASTIAN

Teléfono 11213

BAR RESTAURANTE

BARTOLO

Cocina típica del País — Cocina francesa — Gran surtido en banderillas

Fermin Calbetón, 38

SAN SEBASTIAN

Teléfono 11743

COPIAS DE PLANOS

MURO

Plaza del 18 de Julio, 6

SAN SEBASTIAN

Teléfono 15983

La hazaña de dos «arlotos»

oooooooooooooooooooo

Querían dar la vuelta al mundo en bote y se cansaron al llegar a Zumaya... por falta de bebesible

En la madrugada del sábado 24 de Mayo de 1924 —pronto irán a cumplirse 35 años de «aque-
llo»— los carabineros de servicio en la playa guipuzcoana de Zumaya observaron un espectáculo aparentemente aterrador. Sobre la arena había tendidos dos hombres, que no daban la menor señal de vida. Sobre las olas se balanceaba un bote desmantelado, y dentro de él contaron los vigilantes hasta dieciocho botellas vacías.

¿Se trataba de algún trágico episodio entre contrabandistas? ¿Acaso los dos ciudadanos yacentes eran dos yankis de los que pululaban por todos los mares sin más objeto que contravenir cómodamente los preceptos de la ley seca?

Ante todo, los carabineros se aproximaron a los supuestos cadáveres y les sacudieron convenientemente. Ni uno ni otro se movieron, aunque por la postura en que se hallaban más parecían dormidos que muertos. Al cabo, después de repetidos zamarreos, los dos ciudadanos abrieron los ojos y estiraron los brazos.

Y, entre balbuceos, relataron el por qué de hallarse a tales horas tomando la arena por lecho.

xxx

Vicente Heredia Arnao, de treinta y dos años, y Jesús Hernández Gardill, de diecinueve, vecinos ambos de Bilbao y dueño el primero de ellos de un almacén de chatarra, son dos bizarros «arlotos», dignos de actuar de protagonistas en un cuento de Avanzar Castellanos.

Hacia unas cuantas noches, Jesús y Vicente quisieron hacer una «hombrada». Cenaron fuerte —«donde Lusiano»— y, con sendos vegueros entre los labios, se encaminaron a un «cabaret». A los dos «arlotos» les pedía el cuerpo juerga, «champagne» y aventuras.

—A ver, tráete dos botellas de la Viuda, «pa empesar»...

Al finiquitar la segunda de ellas, al chatarrero y su consorte les dió el «tablón» comunicativo y comenzaron a charlar con los parroquianos circunvecinos.

Con los que más pegaron la hebra fué con unos marinos ingleses que bebían «whisky» en la mesa de al lado, y relataban, entre sorbo y sorbo, episodios de sus largas travesías. Vicente, que era completamente terrícola, escuchaba, absorto, la relación. Jesús, en cambio se sonreía, despectivo. Eso no tenía «importancia». Más había hecho El-

cano, que se dió toda la vuelta al mundo en una barquichuela. Y él, si se ponía, también lo recorrería en una lancha.

—Que traigan más «champagne», que nos pongan un buen «porción» de «pescao» fresco, y ya verás tú si damos la vuelta al mundo en el bote de Pello.

El chatarrero se dejó mecer por la tentación.

—¿Ya te atreverías tú a ir?

¿Cómo si se atrevía! Jesús injurgitó otras dos copas de «champagne», le mandó pagar la cuenta al chatarrero y se puso en pie.

—Que nos traigan un «taxi».

Se lo trajeron, desatrascaron en Las Arenas el el bote de Pello, lo llenaron de víveres —hasta una botella de «whisky» del «Caballo Blanco»— y se encaminaron mar adentro, boga que boga...

De vez en vez, el chatarrero, que ejercía de cope ro mayor, hacía saltar el tapón de una botella de la Viuda y escanciaba dos copas, que los dos nautas bebían solemnemente, en medio del proceloso Cantábrico, a la salud de Elcano, el cincunnavegador.

De pronto, Jesús — que estaba en todo y se hacía cargo de su responsabilidad ante la Historia tuvo una idea:

—Oye, tú, no vamos a poder desir a los amigos adonde andamos. Ya te podías quedar aquí, en Bermeo, «pa» que nos darian una antena de esas para poder hablar con todo el mundo a la ves...

El chatarrero asintió:

—También tienes tú «rasón». Y mira, de paso compraremos otras botellas y unas lonchitas de jamón.

Atracaron el bote de Pello y saltaron a tierra los dos émulos de Cristóbal Colón. Pero las tiendas de Bermeo estaban cerradas ya, y en todo el pueblo no había ni un micrófono ni una mala galena disponibles.

Vicente y Jesús vacilaron antes de reanudar el viaje.

Mal vamos a andar sin poder remojar el «gasnate». Me «parese» que bien pronto me voy a cansar de remar — gruñó Jesús.

Pero el alma viajera del chatarrero se inflamó de ira:

—¿Que no remas, «dises»? ¡Al agua vas, «entónses»!

Y Jesús remó. Pero... ¡con qué distinto brío!

Como máquina falta de combustible, a duras penas doblaron el Machichaco. El silencio y la oscuridad envolvían a los improvisados lobos de mar.

Vicente, el chatarrero, comenzó a cobrar un poquito de pánico.

—Ya sería triste que nos diera vuelta el bote ahora, sin que nos oíría nadie chillar.

El galeote no les respondió. Remaba desesperadamente. Pero ya no pensaba en emular las glorias del quetariano Juan Sebastián, sino en llegar, cuanto antes, a lugar seguro. Su Mecenas no cesaba de recomendarle cautela y calma.

—Andate con «cuidao», no vayamos a «tropezar» con una roca...

¡Bien estaba pagando Jesús su temeridad!

En cuanto volvieran a Bilbao, no volvería ni a somarse a la ría, ni a tomar el transbordador en Las Arenas. Ni a beber agua. (El agua pa lavarse, si acaso!)

En esto, la frágil nave chocó contra algo desconocido. El chatarrero tembló.

—Por tu madre, Jesús, ándate con tiento.

Pero Jesús, sin escucharle, arrojó violentamen-

te los remos sobre los cadáveres de las botellas y se puso en pie.

—Es que estamos en pie, zopenco.

Era en efecto, tierra. Nunca ha saludado un nauta su arribo con más alborozo que los dos «arlotos» bilbainos metidos a circunnavegantes. Saltaron del bote, apresuradamente, y antes de caer sobre la arena húmeda, estaban dormidos como mantas.

Cuando llegaron los carabineros, alboreaba ya. Poco después, los dos nautas salían en dirección a San Sebastián, cabeceando en un vagón de tercera. Y a las pocas horas estaban en la Comisaría. Aquella noche ya durmieron en la cárcel de Ondarreta... mientras se averiguaba si lo que refirieron era una novela a lo Julio Verne o un producto de sus mentes alcohólicas, si existían Pello y su bote, si la chatarrería era de Vicente y si éste y Jesús se llamaban y son como dijeron.

LA JOYITA

UNICO DESPACHO

Aldamar, 12

Bar Juancho

VINOS Y LICORES

BANDERILLAS -- APERITIVOS

CAFE EXPRES

San Sebastián

Embeltrán, 6

Teléfono 18 7 46

SASTRERIA Y CAMISERIA

Especialidad en uniformes

Hijos de Enrique

Pérez Egea

Lanería-Jerseys-Gabardinos-Teincheras

Corbatas-Boinas-Cinturones etc.

SAN SEBASTIAN

Alameda de Calvo Sotelo, 8

EIBAR

TOLOSA

PRIMERO... Ahora y siempre... en zapatos de señora, caballero y niño

CALZADOS MARTA

SIEMPRE, NOVEDADES - PRECIOS DE FABRICA

TOLOSA

Antonio Elósegui, núm. 26

Teléfono núm. 26

SAN SEBASTIAN

Alameda de Calvo Sotelo, 27

Teléfono núm. 17404

Homenaje a los remeros de Pasajes de San Juan

Fue el 5 de Octubre del pasado año el día elegido para expresar a la brava muchachada sanjuandarra la admiración de la afición y el agradecimiento de sus paisanos por los triunfos alcanzados en las competiciones traineriles de la temporada.

Campeones de España, en traineras y trainerillas, títulos conseguidos en aguas de La Coruña y Bermeo, les hacían acreedores, con toda justicia, a la fiesta que se les ofreció en la fecha ya indicada.

Tan grata circunstancia congregó alrededor de los invictos remeros de San Juan a autoridades, invitados y afición, constituyendo el acto una auténtica reunión de confraternidad, ya que entre los asistentes vimos, con el mayor agrado, a representaciones de las tripulaciones que habían competido con los flamantes campeones y que con sus presencia evidenciaron la hermandad y el deportivismo de nuestros «arrantzales».

Pasajes de San Juan presentaba el aspecto de las grandes solemnidades, con sus balcones engalanados, y las banderas conquistadas, en el balcón central de la Casa Consistorial.

A la llegada de las primeras autoridades de la provincia, recibidas por el alcalde don Andrés Aramendi, se formó la comitiva, dirigiéndose a la Iglesia del Santo Cristo de Bonanza, y abriendo marcha un grupo de gentiles hilanderas, tras las que marchaban los remeros portadores de los trofeos obtenidos.

Ofició la misa el parroco, don Luis Itarrioz, que dedicó una emocionante plática a los remeros pasaitarras, exhortándoles para que, al cultivar la práctica del remo, no deben olvidar las prácticas religiosas, y extendiéndose luego en un afectuoso y paternal saludo a las autoridades que quisieron realzar y dar solemnidad al homenaje. Finalizada la misa, en el curso de la cual el coro parroquial ejecutó magistralmente la misa del maestro Goicoechea, fueron bendecidas las banderas.

De regreso al Ayuntamiento, se procedió, en



José Angel Luambio, el patrón sanjuandarra tantas veces vencedor, en quien se personificó, deportivamente, el homenaje a que se refiere la presente información. (Dibujo de Pedro Echeverría.)

el Salón de Sesiones, a la imposición de la Orden de Cisneros a los Sres. Aramendi y Huarte. Cierto que este acto, unido a los festejos, tenía una significación acaso distinta al motivo al homenaje a los remeros; pero hay que reconocer que, encuadrado en el programa establecido, al poner de manifiesto las virtudes de los galardonados, se evidenciaba a los allí reunidos lo que pueden la lealtad a unos ideales, la honradez de unas conductas y la fidelidad y la disciplina, en los más diversos órdenes de la vida. Todo ello se desprendía del elocuente discurso pronunciado por el Excmo. Sr. Gobernador, don José María del Moral.

Antes del banquete popular, tuvo lugar una regata de trainerillas, que resultó sumamente interesante, y en la que, tras emocionante lucha, se alzó vencedora la tripulación patroneada por Echaive, que invirtió en los mil metros de recorrido 9 minutos y 1 segundo, llegando después, a un segundo, la embarcación que dirigía Luambio.

A continuación de la regata, se reunieron en el Restaurante Cámara más de doscientos comensales, ocupando la presidencia las autoridades y los homenajeados.

En las postrimerías del almuerzo, los grandes artistas Tamayo, González y Cámara, acompañados al piano por el genial compositor sanjuandarra, Sr. Dadié, cantaron algunos fragmentos de «Txantxon Piperris» y otras composiciones, que arrancaron calurosos aplausos a los comensales. Tratándose de una fiesta marinera, se cantó, ¡cómo no! el «Boga-Boga», interviniendo todos los asistentes, sin excepción.

El alcalde de San Sebastián, don Antonio María Vega de Seoane y Barroso, hizo entrega de un

pergamino dedicado a los remeros campeones, que fué recogido por el delegado, don Pedro Arana, quien con palabras veladas por la emoción, expresó el agradecimiento de sus representados. Acto seguido, el Sr. Dadié ejecutó la «Marcha de San Sebastián», desbordándose el entusiasmo, a la vez que los aplausos y vítores al «alkate jauna» donostiarrá echaban humo, como vulgarmente se dice. El Sr. Cámara, una vez conseguido el silencio, leyó infinidad de adhesiones, llegadas de los puntos más remotos, incluso desde Londres y algún otro lugar del extranjero que no recordamos en este momento.

Don José María del Moral, con su palabra fácil y amena, puso broche de oro a la fiesta, con

atíniadas frases, brindando por los vencedores y por sus rivales, recomendándoles ser siempre dignos de aquellos triunfos, «que, como en esta ocasión, se han conseguido en buena y noble lid».

Así se dió fin a la memorable jornada, a la que «CIABOGA» asistió como invitado de honor. Por ello, consideramos un deber agradecer las atenciones dispensadas a nuestra revista, decana, y única actualmente, que dedica sus páginas al bello deporte del remo, y en las cuales, lasajes de San Juan y los hombres de sus traineras, los finos bogadores de estilo propio e inconfundible, tienen siempre, con nuestro afecto y admiración, un lugar destinado a airear sus merecidos triunfos.

ALEN

Chocolates y Bombones



Zabor

Añate

CERRAJERIA ARTISTICA

HIERRO FORJADO

SOLENA

IRUN

Travesía Morales, 11 bajo

Teléfonos San Sebastián 1-26-82 y 2 08 22

El VIII Concurso del Pez Gordo

Lo ganó este año un navarrico novalo en la competición

El VIII Concurso del Pez Gordo, organizado por el diario local «La Voz de España», constituyó un rotundo éxito, y bien puede decirse que tan simpática competición, preparada en colaboración con la sociedad «Basollua», ha alcanzado ya su mayoría de edad, certificada por la participación de cerca de trescientos concursantes que, durante seis jornadas consecutivas, pusieron el mayor de los empeños en alcanzar la victoria. Sus proezas fueron seguidas por millares de espectadores, que todas las tardes del pasado mes de junio se agolparon a lo largo de la zona de pesca. Fueron unas jornadas plenas de animación que demuestra el arraigo ha conseguido por este certamen popular y deportivo.

El triunfo definitivo de este VIII Concurso correspondió al navarrico Aurelio Iguzquiza, quien, a pesar de su condición de novato en la competición, demostró con creces su categoría. La victoria la obtuvo con una lubina de 2 kilos y 475 gramos.

Los ganadores de los restantes días fueron: Jesús María Beldarrain, con una dorada de 2,080; José Antonio Iñarra, con una sabia de 1,895; Martín Arratibel, con otra dorada, de 1,875; Julio García Sanz, con otra sabia de 1,770 y la señorita Ana Mari Martínez, con una burriota de 1,870, lo que le valió, además, proclamarse campeón de la categoría femenina.

Hubo también otros campeones. Lo fue, por ejemplo, en el Premio de la Regularidad, el veterano concursante Vicente Carro, quien en el curso de las seis jornadas de que constaba el Concurso, obtuvo doce peces, venciendo en el «sprint» final a otro consumado pescador como es Emilio Ozcáriz, que se quedó en diez.

El Premio de la Desgracia fue otorgado a Paulino Rueda, el popular «restauranteur» donostiarra, que día tras día del concurso echó las cañas al Cantábrico sin haber conseguido que le picase una miserable pieza. Digna distinción para tan consecuente pescador... sin pesca.

En la categoría de «corconeros», la victoria se la llevó igualmente, Emilio Ozcáriz, con una pieza de 0,800, seguido de Pascual Sánchez, con una de 0,495.

Y hubo asimismo un premio a la constancia, que pasó a poder de la jovencita Machalen Egaña, quien no logró tampoco una mala pieza a pesar de que los seis días, hiciese sol o diluviara, a las seis en punto de la tarde estaba en el lugar del concurso.

Finalmente, señalaremos que el premio para equipos por bares — un magnífico trofeo donado por el Bar «Agustín», de la Avenida de Sancho el Sabio— fue conquistado por el equipo del Bar Iru-



Un navarrico, y de añadidura novato en la competición, resultó campeón de este VIII Concurso del Pez Gordo. Se trata de Aurelio Iguzquiza, a quien pueden ustedes ver exhibiendo la magnífica presa con la que se proclamó vencedor: una lubina de casi 2 kilos y medio. (Foto, Marín.)

Chulo, que, junto con los del «Goal» y «Cantábrico», era quien competía por el título. Los «chicos» del popular Pachi Alcorta se portaron como bravos y consiguieron derrotar a sus serios adversarios en competida y noble pugna.

Pero el Concurso del Pez Gordo que organiza todos los años «La Voz de España», tiene, al margen de su carácter deportivo, una finalidad benéfica, digna del mayor encomio: la de recaudar fondos con destino al Asilo del Amor Misericordioso, esa ejemplar institución donostiarra en la que están acogidos más de doscientos niños de uno y otro sexo. Es decir, que al mismo tiempo que deporte se hace caridad.

La recaudación, íntegra, por concepto de inscripciones —diez pesetas por participante— se entrega a dicho Asilo. Y, asimismo, todos los días se subasta el pescado, que generosamente entregan los participantes y que tienen no menos generosos compradores en los asiduos de «Basollua», que cada noche de la competición acuden, a las nueve en punto, a su sociedad para pujar fuertemente por las piezas capturadas en el día.

De esta forma, la generosidad, el espíritu cristiano de unos y otros ha permitido ir superando año tras año la cifra que se entrega a la Madre Rosa de Jesús. Superiora del Colegio Asilo del Amor Misericordioso, para atender a las necesidades del

mismo.

A la subasta del pescado donado hubo que añadir este año el de un bello cuadro, obra de la notable pintora Maite Rocandío y que ascendió a la importante suma de 2.500 pesetas.

Así, con el total del importe de la recaudación por inscripciones, la subasta del citado cuadro, la subasta del pescado y algunos donativos de varios concursantes, se llegó a la cantidad de 12.485 pesetas, que batía todos los «records» hasta el momento y que llevó al Asilo del Amor Misericordioso el espíritu de amor cristiano que «La Voz de España» quiso siempre que tuviese su competición. Unos miles de duros que llevaron a tan ejemplar institución benéfica hombres y mujeres de todas las clases sociales, unidos en idéntico afán: ayudar a los niños desvalidos. En esa tarea cooperaron por igual «poderosos» y humildes. Este es el mejor símbolo del éxito que espera al IX Concurso del Pez Gordo, que en la próxima primavera volverá a constituir el acontecimiento donostiarra durante los seis días de su desarrollo.

M. V.



El veterano concursante Vicente Carro, Premio de la Regularidad, pues pescó 12 peces en las seis jornadas de que constó el Concurso, a dos por día. (Foto, Marín)



El pesaje en «Basolida», al término de una de las jornadas. Como puede apreciarse, el Concurso de «La Voz de España» había despertado gran expectación entre los numerosos amantes de la pesca. (Foto, Marín.)

Bar Iru Txulo

Por sus precios, por la calidad de sus artículos, por su seriedad comercial

Ha batido todas las marcas

CASA FERRER

Venta PLAZOS con precios de CONTADO

FUENTERRABIA, NUM. 40

SAN SEBASTIAN

Almacenes Gay

ULTIMAS NOVEDADES — TEJIDOS SELECTOS

Peñaflorida, 1

SAN SEBASTIAN

Telefono 18 8 45

GRAMI

BAR AMERICANO

JUAN DE BILBAO, 8

TELEFONO 17224

Efectos navales - Artículos de pesca industrial y deportiva - Especialidad en pesca submarina

IMAZ Y BERRA



La casa más antigua — La más acreditada

Depositarios exclusivos para Guipúzcoa y Vizcaya de redes Fabra

Mayor, 8-San Sebastián-Telf. 10728

VINOS Y LICORES

HIJOS DE F. MARTINEZ

Despacho Central: URBIETA, 52
Teléfono 10886

SAN SEBASTIAN

SUCURSALES:

Nárrica, 29 - Puerto, 24 - Usandizaga, 19

Otras regatas de este siglo

1901 2 series		1917	
1. ^a			
1 San Antonio (Orio), Olaizola	21,18	1 Sanpedrotarra (San Pedro)	19,51
2 Lersundi (San Pedro)	21,35	2 San José (San Juan)	20,04
3 Ramon y Saturnina	21,38	3 Club Marítimo Donostierra	20,52
2. ^a		REGATA DE HONOR	
1 San José (Donostia), Luis Carril	21,35	1 San José (con la tripulación de Pasajes de San Pedro)	21,37
2 Corazón de Jesús (Donostia), Jesús Solavarieta	21,57	2 Sanpedrotarra (con la tripulación de San Juan)	21,42
3 A la ventura (Donostia), Lersundi	22,19	1921	
REGATA DE HONOR		1 San Nicolás (Orio), T. Marticorena	
1 Tripulación de Orio (con la trainera de Lersundi)	21,19	2 La Unión (San Juan y San Pedro) Manuel Arrillaga	
2 San José (Donostia)	21,56	3 Ntra. Sra. del Carmen (Donostia), S. Vaqueriza	
1909 2 series		4 Cantabria (Guetaria), S. Uranga	
1. ^a		5 Jel (Zumaya), José Aldalur	
1 Virgen del Mar (Orio)	21,07	6 Ondarrabitarra (Fuenterrabía), Ramón Lectona	
2 Nacimiento de Jesús (San Pedro)	21,36	7 Lagun Ederrak (Pasajes Ancho)	
3 Dolores (Guetaria)	21,40	REGATA DE HONOR	
2. ^a		1 San Nicolás (con la tripulación de Pasajes San Juan y San Pedro)	
1 Trainera tripulada por los viejos de San Sebastián	22,—	2 La Unión (con la de Orio)	
2 Trainera tripulada por los jóvenes de San Sebastián	22,26	CONSOLACION	
REGATA DE HONOR		1 Cantabria (con la tripulación donostierra)	
1 Virgen del Mar (Orio)	21,22	2 Ntra. Sra. del Carmen (con la tripulación de Guetaria)	
2 Viejos de San Sebastián	21,52	1924	
1915		1 Donostierra (San Sebastián), Domingo de la Hoz	
1 Muskarra (San Juan)	21,55	2 Juanita (Pasajes de San Juan)	
2 Luis Esperanza (Donostia) Vaqueriza	21,56	3 Aita Sanpedrokua, (Pasajes San Pedro)	
3 Virgen del Mar (Orio)	22,06	REGATA DE HONOR	
4 Pasajes de San Pedro	22,30	1 Donostierra (con los remeros de Pasajes de San Juan)	
REGATA DE HONOR		2 Juanita (con los de San Sebastián)	
1 Muskarra (con tripulación donostierra)	22,42	1925	
2 Luis Esperanza (con la sanjuandarra)	22,57	1 San Nicolás (Orio), Uranga	
1916 2 series		2 Ondarrabitarra (Fuenterrabía), Aguirre	
1. ^a		3 Donostierra (San Sebastián), S. Vaqueriza	
1 Club Marítimo Donostierra, Vaqueriza	20,15	4 La Unión (Pasajes San Juan), Laboa	
2 Elcano (Guetaria)	20,17	5 Cuba (Santoña), Carreras	
3 Sanpedrotarra (San Pedro)	20,23	REGATA DE HONOR	
4 Golondrina (Guetaria)	20,27	1 Ondarrabitarra (con la tripulación de Orio)	
2. ^a		2 San Nicolás (con la de Fuenterrabía)	
1 San Nicolás (Orio)	19,59		
2 San Antonio (Zarauz)	20,19		
3 San José (San Juan)	20,30		
REGATA DE HONOR			
1 Club Marítimo (con la tripulación de Orio)	21,13		
2 San Nicolás (con la tripulación de San Sebastián)	21,40		

El Alcalde de la histórica Ciudad,

Sr. Fernández de Casadevante,

nos explica lo ocurrido

El nuevo regidor ondarrabitarra, que es un entusiasta de todos los deportes del mar, tiene muchos y muy interesantes proyectos para el verano venidero

Pese a haber depositado oportunamente su inscripción en las Oficinas del Centro de Atracción y Turismo, Fuenterrabía decidió el 20 de Agosto su definitiva no participación en nuestras clásicas regatas.

Con objeto de obtener de él, de modo directo y personal, una explicación a la afición de su pueblo y a la de Guipúzcoa entera de aquella lamentable determinación, decidimos entrevistarlos con el actual Alcalde de Fuenterrabía, don José Ramón Fernández de Casadevante, entusiasta paladín de la presencia de una trainera ondarrabitarra en la pugna regateril de este año en nuestra bahía.

Y el señor Fernández de Casadevante distrajo amablemente unos minutos a sus importantes quehaceres para dictarnos unas declaraciones que trasladamos seguidamente a los lectores.

xxx

—Desde que tomé posesión, tuve empeño en resucitar y dar vida a todos los deportes característicos de nuestro pueblo, a toda actividad local y autóctona. En tal sentido, debían ocupar lugar preferente el fomento de Grupos Folklóricos, de la Pelota —a cuyo efecto entra en nuestros cálculos la construcción de un frontón cubierto— y del Remo, actividad la última de honda tradición en Fuenterrabía y que, heredada de nuestros mayores, a todos nos debe importar mucho conservar y continuar.

Consecuentes con tales propósitos, nos hemos preocupado de obtener el apoyo y la colaboración de los buenos aficionados del pueblo, deseosos, como nosotros, de fomentar la actividad remera, comenzando por el cultivo de las trainerillas, con el éxito de todos conocido. Basta recordar que el ministro de Marina, nuestro ilustre favorecedor, ha decidido instituir para tal finalidad un premio

anual de considerable categoría por su cuantía económica y el trofeo que lleva anexo.

A los mismos efectos, la señora viuda del inolvidable don Tomás Beruete ha donado un trofeo, igualmente valioso, más 5.000 pesetas, como segundo premio de nuestra regata de trainerillas.

Agradezco vivamente a todas estas personas el valiosísimo apoyo que me prestan, y al que he de corresponder redoblando en mi propósito el entusiasmo y la fe que desde el primer instante puse en él y que en realidad es lo único que tengo.

Me interesa hacer saber a la afición remera guipuzcoana, por medio de la revista CIABOGA que, previos repetidos contactos y cambios de impresiones, el propio Zarauz está dispuesto a constituir y organizar el año que viene una especie de competición de trainerillas de ambas localidades. Todavía es pronto para decir cómo y cuándo se haría, pero seguramente después de las regatas que en Agosto suelen celebrarse en aquella villa fraterna.

Visto el éxito grande que vienen teniendo estas regatas de trainerillas, puedo anticipar también que es probable la incorporación oficial de San Sebastián al cultivo y fomento de tales competiciones, acaso combinándolas con las de traineras, acaso igualmente, si preciso fuera, prescindiendo de ellas...

Otra noticia interesante puedo anticiparles, y es que he emprendido conversaciones con elementos del Real Club Náutico para que el año próximo las aguas ondarrabittarras puedan ser escenario de una Semana de Regatas a Vela, entre cuyos números muy bien pudiera figurar una regata de balandros franco-española, entre París y San Sebastián.

Tratamos asimismo de cultivar la Yola, embarcación en la que tengo mucha fe particularmente, razón ésta por la cual vivo ilusionado con formar en Fuenterrabía una primera promoción de remeros de 'outrigger' a base de asiduos y metódicos en-

trenamientos invernales y de gimnasia, que constituirían el estudio técnico de tal especialidad remera, ya que fortaleza y afición hay en abundancia.

xxx

Vamos a hablar ahora de la lamentable inhibición de la Ciudad cuya administración me fué encomendada hace varios meses en las tradicionales regatas de la bahía donostiarra.

En algunos sectores de aquélla existe la creencia, aduciendo como excusa, de que Fuenterrabía no puede hacer el ridículo, estimando que lo es el llegar en último lugar en una regata por falta de entrenamiento.

A esta excusa he de oponer, aprovechando la oportunidad que me brinda CIABOGA, las dos siguientes objeciones:

Primera — La afición que piensa así no es una verdadera afición deportiva; es únicamente y en realidad, una afición mercenaria.

Segunda — Conozco a muy pocos — ¡y tan pocos! — que en cualquier gestión o actividad hayan conseguida triunfar sin pasar primero por el fracaso, que no debe defraudar sino, muy al contrario, estimular. Para remar bien, es preciso entrenarse; y si no se acude a los entrenamientos, es del género tonto pretender hacer un papel airoso en una regata.

Para la recluta de una tripulación representativa de Fuenterrabía comenzamos por la visita de caseríos, pues ya se sabe que la gente de mar está enfrascada generalmente en sus tareas pesqueras, que no le es posible abandonar en épocas verdaderamente críticas. Algunas de estas visitas y gestiones preliminares las llevé a cabo yo mismo, personalmente. Pues bien: tras ellas, logramos reunir una «cuadrilla» escasa, que sólo el primer día se presentó completa al entrenamiento. Al siguiente, faltaron cuatro de los convocados; y más tarde, seis y hasta ocho. ¿Por qué? Prefiero ignorarlo. Se les llamó para que hablasen claro, pues Fuenterrabía debía a Guipúzcoa entera y a su Capital la sinceridad de una postura definida. Les dije que quería saber si iban a continuar entrenándose o no, y la postura vacilante de unos pocos fué causa suficiente para impedir completar a tiempo una tripulación. Así las cosas, preferimos advertir en momento oportuno a los organizadores de las regatas de San Sebastián antes de desertar tardamente de la organización, con el consiguiente perjuicio para ésta; puesto que en todo momento, el Ayuntamiento de mi presidencia pretende mantener una palabra y una postura claras. Y en bien del propio nombre de Fuenterrabía, ignoramos premeditadamente todas maniobras que en derredor de un fin tan sano y de una afición tan digna se quieren realizar.

Mariano Larrandía

MAYOR, 9

SAN SEBASTIAN

Teléfono 10984



EFFECTOS NAVALES
ESPECIALIDAD EN PESCA
DEPORTIVA - SUMINISTROS
INDUSTRIALES DE MAR Y RIO

Especialidad en Redes de
Nylón de bajura



Vendedor exclusivo. para Guipúzcoa
de ropas de agua «Sin Fin»

MUSTAD
Key Brand FISH HOOKS



Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián

Fundada en el año 1879

Central: Guetaria, 9 - 11

Teléfono 3225 (centralilla)

SUCURSALES URBANAS

ALZA HERRERA. Casa Sarriegui	•	•	•	•	•	Teléfono 52525
AMARA.—Sancho El Sabio 2	•	•	•	•	•	• 22975
ANTIGUO.—Maíta 18	•	•	•	•	•	• 12100
AYUNTAMIENTO.—Edificio Municipal	•	•	•	•	•	• 12155
BRECHA.—Edificio Pescadería	•	•	•	•	•	• 15547
GROS.—Nueva 17	•	•	•	•	•	• 15016
URBIETA.—Urbieta 55	•	•	•	•	•	• 18907

SUCURSALES EN LA PROVINCIA

ANDOAIN.—Nueva, 25	•	•	•	•	•	• 88229
AZCOITIA.—Mayor, 52	•	•	•	•	•	• 81529
AZPEITIA.—Santo Domingo, 2	•	•	•	•	•	• 81125
BEASAIN.—Mayor, 25	•	•	•	•	•	• 89313
DEVA.—Plaza de Arcaustain	•	•	•	•	•	• 62
EIBAR.—Avenida del Generalísimo, 19	•	•	•	•	•	• 71577
ELGOIBAR.—San Bartolomé, 10	•	•	•	•	•	• 74182
FUENTERRABIA.—San Pedro, 20	•	•	•	•	•	• 64454
HERNANI.—Fueros, 2	•	•	•	•	•	• 59061
IRUN.—Paseo de Colón, 52	•	•	•	•	•	• 62514
LASARTE.—Estación, 12	•	•	•	•	•	• 58765
MONDRAGON.—Plaza General Mola, 5 (portalón)	•	•	•	•	•	• 99
OSATE.—Alza, 6	•	•	•	•	•	• 78153
PASAJES ANCHO.—Avenida de Navarra, 18	•	•	•	•	•	• 32262
PASAJES SAN JUAN.—Casa Bordaleborda	•	•	•	•	•	• 54228
PASAJES SAN PEDRO.—General Mola, 27	•	•	•	•	•	• 51457
RENTERIA.—Plaza de los Fueros, 2	•	•	•	•	•	• 55255
TOLOSA.—Pablo Gorosábel, 15	•	•	•	•	•	• 65534
VERGARA.—Barrecale, 18	•	•	•	•	•	• 76089
VILLABONA.—Nueva, 5	•	•	•	•	•	• 69261
VILLAFRANCA.—Legazpi, 5	•	•	•	•	•	• 88271
ZARALIZ.—Plaza de los Fueros, 15	•	•	•	•	•	• 84924
ZUMARRAGA.—Legazpi, 10	•	•	•	•	•	• 87491
ZUMAYA.—F. Gorostidi	•	•	•	•	•	• 195

PROXIMAS APERTURAS

GESTONA

LEGAZPIA

PLACENCIA



La mejor amiga de su hogar!



ALFA

EXPOSICION Y VENTA: OQUENDO, 10

Fábricas en Eibar y Zarauz - Casa Central en Eibar